

MATSU 玛祖铭立  
GROUP

MATSU Quarterly Magazine  
Autumn Issue 2016 No.37

玛祖铭立季刊 – 2016 年秋季刊



Copenhagen

Inspiring Office Lifestyle  
[www.matsu.cn](http://www.matsu.cn)

你和幸福之间，  
只差了一个“哥本哈根”  
"Copenhagen" Leads You to Happiness

In order to be environmentally friendly, we use recyclable paper. 为创造环境友好型社会，我们全部采用环保纸张。

办公室奇妙夜  
玛祖铭立20周年庆典，暨新品发布会  
MATSU's 20th anniversary

上海家具展  
戈勃朗艺术之家 & MATSU  
China International Furniture Fair (Shanghai)  
Gabarron Hub for Artistic Creation by Siza & MATSU

2016 斯德哥尔摩  
设计周  
Stockholm Design Week 2016



总策划 蔡演国	Publisher Yanguo Cai
主编 易宇婷	Editor-in-Chief Helen Yi
执行主编 彭茜	Executive Editor-in-Chief Qian Peng
编辑 方蕾	Editor Fray Fang
平面设计 王琮跃	Graphic Design Landis Wang
摄影师 黄亚明	Photographer Sam Huang
主办 玛祖铭立集团	Sponsor MATSU Group
地址 上海市徐汇区肇嘉浜路 686 号 邮编：200030 电话：+86 21 6048 8001 网址：WWW.MATSU.CN 客服热线：400 630 9229	Address No. 686 Zhaojiabang Road, Xuhui District, Shanghai, P. R. China, P.C.: 200030 Tel: +86 21 6048 8001 Web: WWW.MATSU.CN Customer Service Hotline: 400 630 9229
2016 MATSU ©	
版本：20161010 印次：3000 封面纸张：240g 协茂 E 超感 内页纸张：140g 协茂 E 超感 印刷：四色印刷	

# 卷首语

Editor's Voice

## 随手都是艺术

沐浴着清晨里和煦的阳光，呼吸着夹带青草清新的空气，满眼都是湛蓝的天空与茂密的绿植，这样去往工作的路上是否觉得有些小确幸？人与人之间的一声早、一抹笑，办公室里无处不透着家的温馨，舒适且造型完美的椅子、随时跟上你节奏的升降桌、哪怕是瓶中小小的花朵，无处不是生活，随手都是艺术。

艺术源于生活，是为了生活更好。这种裹着艺术的幸福感，是能在生活之上添加了很多具体的愉悦，它让住着同样大小的房子、做着同样工作的人，拥有了完全不同的生活，享受着最丰厚的心灵滋养。

王小波曾经说过：一个人只有今生今世是不够的，他还应当有诗意的世界。他的意思就是除了房子、车子、工作，还应该是有别的，那就是诗意人生，那就是艺术生活。在这个消费升级的盛世，人们需要的不仅仅是一个功能性产品，还有品质、还有带着情感体验的生活方式，甚至是艺术化的结晶。

若让时光荒芜了人生，让粗糙刻画了生活，那这辈子该是多么的浑浑噩噩。你肯定不想要这种生活。所以，用点心，发现生活中的美，活出自己的范儿。譬如打造一个桌上私人空间，即使繁重的工作压力之下也有家人的笑容陪伴着；挑选一盏精致的台灯，即使深夜加班也有一束舒适的光温暖着你；好材料做成的产品是对自己和家人的爱，而在此基础之上富含艺术气息的产品是对自己人生的肯定，当你走进生活的艺术你将被它驯化，最终成了你生命中不可或缺的氧气。

生活需要诗意，工作需要艺术，千万别让随意的态度杀死自己心中澎湃的诗情画意。

— 本刊编辑部

## Art is everywhere

Bathed in the warm sunshine of the morning, taking in refreshing air mingled with fragrance of grass, enjoying pleasant view of blue sky and dense thicket of plants... what if companied by all these little happiness when going to work? People saying "Good morning" with sincere smiles on the face, office sending forth warmth of home, chairs featuring home-like comfort in excellent shape, lifting table catching up with your rhythm, and little flower in the bottle... life is around us, art is everywhere.

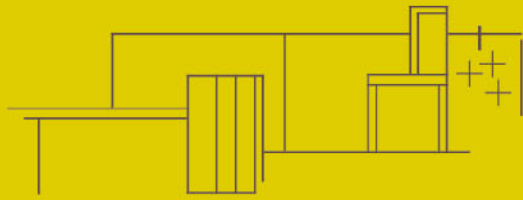
Art originates from life but creates better life. Happiness carries on art, and art adds more pleasure to life. Art creates different life for people, in spite of fact that they are living in houses of same size or they are doing the same jobs. Art fully nourishes people's mind.

As Wang Xiaobo once said: People should not just live in a world of materials. They need to live in a more poetic world. He was telling us to search for poetic world of art, beside houses, cars and work. In this prosperous age when consumption is to level-up, we need products that meet our demand of function, but additionally, we prefer quality and emotional life, even products reflecting art.

How drifting and muddling of your life if you don't achieve anything and leave your world in coarseness. It's not what you want. Why not go and discover the beauty of life and live your own style. Why not build a world for your own desk so when you're tired of heavy work, you can see smiles of your family. How about selecting a delicate table lamp so when you work til the mid night, you can be warmed up by gentle light. We use quality products to express our love to family members, while we are encouraged by the art delivered by these products. When you enjoy the art of life, you will be impressed and then be addicted.

Life needs art, so does work. Don't let coarseness destroy the poetic yourself.

# 秋



www.matsu.cn

The MATSU Group has been dedicated to providing customers with personalized, high-quality and exquisitely-designed office space solutions. Our wide range of products includes: **high quality office furniture,** *public space furniture,* **LED lighting,** office partition systems **and carpet** in an ultimate design, aiming to create an inspiring office lifestyle for our customers.

## CONTENTS

Magazine Section Information:  
Consistent with our magazine's title and theme, each section is named using a Chinese character that uses the character "木" (pinyin: mu, chinese meaning: wood) as a component, or radical, of itself. The following list gives the sound of each character and the content of each section.

### 栋

NEWS

设计新闻，灵感动向

04-17

办公室奇妙夜-玛祖铭立20周年庆典  
Wonderful Night in the Office  
- MATSU's 20th anniversary, and new products release conference

上海家具展 I 戈勃朗艺术家之家 & MATSU  
China International Furniture Fair (Shanghai) I Gabarron Hub for Artistic Creation by Siza & MATSU

揭秘G20峰会创作的公共雕塑  
-专访西班牙国宝级艺术大师戈勃朗  
Unveil the Public Sculptures Created for the G20 Summit  
- An Interview with National Treasure Maestro of Spain - Cristobal Gabarron

### 本

NEW PRODUCTS

设计新品，灵感家具

18-27

你和幸福之间，只差了一个“哥本哈根”  
"Copenhagen" Leads You to Happiness

### 析

ANALYSIS

设计空间，灵感办公

28-43

奔驰全球规模最大的体验店Mercedes me北京落成  
Mercedes-Benz Inaugurated Its World Largest Experience Center Mercedes Me in Beijing

上海与硅谷齐头并进，硅谷顶级孵化器入驻漕河泾  
Advancing with Silicon Valley: Top Level Incubators Enters Caohejing

创新之路的沉稳态度-上海地产闵行集团  
Steadiness of the Innovation - Shanghai Land Minhong (Group) Co., Ltd.

安全飞机，沉稳行事-东方航空  
Safe Plane, Steady Act - China Eastern Airlines

ARN飞往维也纳，DoN im Office Park, Vienna International Airport  
ARN Fly to Vienna, DoN im Office Park, Vienna International Airport

俯瞰死火山锥的法国Y1 House  
Y1 House Commands a Fantastic View of Extinct Volcanic Cones in France

Schmalz 通信中心，德国格拉滕  
Schmalz communication centre, Glatten

### 林

INDUSTRY UPDATES

设计线索，灵感创意

44-49

戏梦巴黎，巴黎时尚家居展  
Dramatic Dreams in Paris, MAISON&OBJET PARIS 2016

### 松

LIFESTYLE

设计万象，灵感云集

50-55

斯堪的纳维亚设计风格，源于大自然的召唤  
-2016斯德哥尔摩设计周  
Scandinavian Design Style Inspired by the Call of the Nature  
- 2016 Stockholm Design Week



# 办公室奇妙夜

玛祖铭立20周年庆典，暨新品发布会

## Wonderful Night in the Office

MATSU's 20th anniversary, and new products release conference

编辑: 彭茜 图片: 由 Matsu 提供 Editor: Qian Peng Photo Provided by Matsu

办公室，人类有限的生命时间中三分之一与之相伴的空间。因为忙碌，我们不曾关注过这个空间中的真正灵魂。长此以往，办公室被聚光灯忘却所暗淡。

2016年6月28日，玛祖铭立在长阳创谷隆重举行20周年庆典暨新品发布会，来自国内外的近五百位设计师及企业高管共襄盛举。

MATSU 突破以往的传统新品发布模式，将硬线条的办公空间与柔性的艺术氛围相结合，通过灯光色彩，舞者之魂，家具之灵，重新让这些本应被关注的“生命”苏醒，用艺术表演的方式开启“办公室奇妙夜”，以唤醒人们关注办公生活，关注高效与健康，让大众的目光投注于办公家具，这才是“生命（办公家具）”舞动时最好的聚光灯。

Offices are the place where people spend 1/3 of their life in it. Due to busy schedule, we've never paid too much attention to real soul in the space. Offices are abandoned by spotlight, forgotten.

On 28th, June, 2016, MATSU held a grand conference to celebrate its 20th anniversary and this celebration is also regarded as new product release. Over 500 designers and corporate executives from home and abroad participated in the grand event.

This time, MATSU broke the normal procedure of traditional products release and combined stiff office space with soft tones of artistic atmosphere. By taking the advantage of colors of lights, releasing the soul of dancer and furniture, MATSU awakened the "life" that deserves more attention. "Wonderful night" is created via art, while office life becomes increasingly important. People show more concern at efficiency and healthiness and office furniture, which works as the perfect spotlight focusing on dancing "life (furniture)".



### 蔡总二十年有感

“自1996年玛祖铭立成立以来，一直以打造高端办公家具品牌为目标。我们不为迎合市场而背弃我们的初衷，不为恶性竞争而降低品质。我们坚持原创设计、坚持专业创新……，由此，才成就了玛祖铭立今天的品牌地位。

20年间，我们与8家欧洲品牌达成战略合作；与近20位国际著名设计大师共同创作，推出超过150件新品；完成了20,000多个精彩的项目。

近两年来，我们成为了中国最大的互联网企业——阿里巴巴的框架供应商，为全球最大的广告传媒集团WPP及全球最大的建筑事务所AECOM的新办公楼，提供了办公家具的整体解决方案。能得到越来越多高端客户的青睐，我们倍感自豪，亦将此化作不断奋斗的动力。

玛祖铭立以“创造激发灵感的办公生活方式”为企业愿景，未来将以科技、智能的产品与艺术空间完美融合，在生态美学的办公空间里，让人们能够选择更加多元化的办公生活方式，以充分感知自律中的自由及高效中的激情。”

### Mr. Cai, Deeply Inspired by the 20 years

In 1996, MATSU was established. Since then, it has always been our goal to build high-end office furniture brand. We've been persevering with our original goal instead of catering to the market blindly, and we've been focusing on quality instead of joining benign competition, and we've never copied others' design. All these contribute to MATSU's brand leading role today.

During the past 20 years, we've been in strategic partnership of cooperation with 8 European brands; we've cooperated with almost 20 famous great designers worldwide to launch over 150 new products; we've accomplished over 20000 wonderful projects.

In recent years, we've become the framework supplier of Alibaba, the world biggest Internet enterprise. MATSU provided office space solution for WPP, the largest media company, AECOM, the largest architecture designing company, and Demark LEGO, the largest toy company. We're so proud of ourselves because we're getting more and more popular among high-end clients. This has already become our driving force to move forward.

MATSU holds the enterprise aspiration of "inspiring office lifestyle". In the future, we will perfectly integrate technological and smart products into art space. In the eco-aesthetics office space, people are able to choose diversified office lifestyle to get freedom of self-discipline and passion of efficiency.





## “光”之华彩

玛祖铭立 20 周年庆活动现场, 携手刘恒志灯光设计师, 通过灯光色彩, 重新让被聚光灯抛弃的“办公家具”苏醒, 让“他”拥有生命力, 让这些有灵魂的家具在灯光的投射下更显色彩与魅力, 让其成为舞台上主角, 让受众看见办公空间不一样的特性, “他”是多元化的, 是激发灵感的, 是有趣的, 是奇妙的……

由很多光束由周围向中心中聚在悬挂空中的家具上, 象征玛祖铭立的优秀产品吸引世界的目光。而 11 件玛祖铭立的经典设计产品在 BL 构建的舞台上由白色光束垂直照亮, 同时光束在缓缓的收缩与放大光圈, 就像心跳, 像呼吸一样, 仿佛家具自身是有生命的; 另外还有 11 支黄色光束垂直打到空的地面上, 黄色的空光圈在缓缓熄灭又亮起, 仿佛有看不见的生命在呼吸, 也预示着玛祖铭立将不断创造更好的产品。

## Rich Colors of Lights

During MATSU' s 20th anniversary, lighting designer Liu Hengzhi was invited to re-awaken "office furniture" that has ever been abandoned through colors of lights. We endowed "it" with life and soul. Light casted, vigorous furniture appears more colorful and charming. Furniture is playing the leading role in the office and expressing uniqueness to us. "It" is diversified, inspiring, interesting, wonderful.....

Light beams centralize from all around on the furniture hanging in the air, symbolizing that MATSU attracts attention from the world to our amazing products. 11 classical products from MATSU were illuminated vertically by white light beams on the stage designed and constructed by BL. Meanwhile, these beams were shrinking and enlarging the aperture, like heart beat and breath, making your furniture full of vitality. Moreover, 11 yellow light beams were casted onto the unoccupied ground. With the aperture on and off, invisible life is breathing, predicting MATSU's bright future.

## 舞之魂, 物之灵

玛祖铭立策划拍摄了《办公室奇妙夜》艺术形象片, 于6月28日20周年庆典现场公映。该片由《十月围城》摄制组、灯光组倾力为艺术片塑造灯光氛围, 并邀请舞剧《夜宴》主演吴焱作为舞蹈指导, 原总政歌舞团首席演员周丽君亲自参与舞蹈。

当家具具有了设计故事, 有了匠人精神, 有了艺术气质, 自然也有“他”的灵魂。在这个奇妙之日, 在MATSU 20周年庆典之夜, 由吴焱编舞指导, 周丽君亲自携舞者上演“舞之魂, 物之灵”。用柔性的线条, 有张力的舞姿, 与“家具”共舞, 唤醒大众对于办公生活的认知与关注, 将看似理性的办公生活融入艺术体验中, 创造激发灵感的办公生活方式。



## The Soul of Dance, the Spirit of Articles

MATSU planned and filmed the art image video "wonderful night in the office". The video was released on the grand 20th ceremony on June, 28. The lighting of the video was designed by the film crew and lighting technicians of Bodyguards and Assassins. Mr. Wu Yan, leading role of dance drama, The Banquet, was invited as the choreographer. Former chief of The Song and Dance Ensemble of the PLA General Political Department, Ms Zhou Lijun participated in our video in person.

When furniture is endowed with designing story, craftsmanship and artistic flavor, it has a soul. On this wonderful night of MATSU' s 20th anniversary, image video, directed by Wu Yan, was played by Zhou Lijun and other dancers, delivering "soul of dance, spirit of article" . The players danced with furniture, elegantly but powerfully. They awakened the public cognition and attention to office life, integrating rational office life into art, inspiring our new way of office work.



## 旧厂改造, 二次曝光

活动现场选址于上海长阳创谷 ( 杨浦区黄兴路 166 号 ), 其建于 1920 年 10 月的日商“东华纱厂”。2014 年 7 月长阳谷都市设计、创意力量引爆创意办公潜能。此次, MATSU 将艺术与工业风老厂房融合, 激发其二次创作的生命力, 让这些被人遗弃的厂房、焕发不一样的新生, 这才是设计之于可持续发展的真正方式。

## Reconstruction of Old Plant, Re-exposure of a New Building

Shanghai Changyang Valley Creative Park (No.166, Huangxing Road, Yangpu Dist.) was selected as the event site. In July, 2014, with the concept of "Changyang Valley urban design, using creativeness to ignite creative office potential" , designers combined art and old plant of industrial style to inspire its vitality for the second time.





## Copenhagen, 传递幸福

2016年, 联合国报告显示: 丹麦是全球最幸福的国度。在这里, 每日仅需工作6个多小时, 而人均年国民生产总值却过6万, 全球排名第6名。( 同期美国5.44万美元 )。

怀揣着提高工作效率, 提升办公空间幸福感的愿景, 玛祖铭立与比利时设计团队Dirk Wynants 合作研发设计 “哥本哈根” 的办公家具系统 (包含工位, 协作区, 储物区, 主管区)。由于受斯堪的纳维亚半岛的设计理念以及幸福感之代表国度的影响, 该系列以丹麦首都为名。可以说, 从落地屏卡位, 到开放式办公空间, 再到哥本哈根, 办公空间正在发生第三次革命。

### Copenhagen, Delivering Happiness

In 2016, according to UN, Denmark is the happiest country in the world. In Denmark, people only need to work for 6 hours every day, while the per capita GNP exceeds USD60,000, ranking 6th in the world.(that of USA is USD54,400).

With the nice aspiration of designing office space that helps to create happiness, MATSU invited Belgian designer to launch Copenhagen full range of modularized office system (including working position, collaboration area, storage area, officer area), which creatively impenetrates "flexibility" all through the DNA of appearance design. So to speak, Copenhagen worked out a solution for the relativity of office privacy and openness. Screen working position was the first reform, and open working position was the second, and Copenhagen will be the third one.



## Dirk 设计分享

哥本哈根设计师 Dirk Wynants 现场分享: “意大利的设计当之无愧享誉全球, 令其他国家都望尘莫及。那么问题来了: 这难道是因为意大利坐拥不胜枚举的伟大设计师? 追溯历史, 我们不难发现事实并非如此。意大利的设计其实出自世界各地的设计师之笔。意大利的与众不同在于, 当地的企业家热衷疯狂的设计, 也敢于花大价钱投资在这些优秀设计师身上, 挖掘他们的疯狂理念。正是意大利的这些企业家造就了如今的意大利时尚之都盛名。

在中国, 道理也是一样的。你可以不断引进外国设计师或培训本土设计师, 然而这无法使中国成为创意之国。你们必须依靠本土果敢的企业家, 他们必须勇于面对新理念带来的未知性。通过这些企业家的投资, ‘中国制造’ 才能转变为 ‘中国设计’。而 MATSU 正是这样的企业。”

### Sharing of Dirk design

The designer of Copenhagen, Dirk Wynants said: "No other country has a reputation like Italy when it comes to be the center of design. Now, I have a question for you: is this because there were so many good designers in Italy? If we go back in time, we see that this was not the case, designers come from everywhere. There was one much more important difference to other countries: in Italy there was a group of entrepreneurs who had the desire and the courage to invest in the crazy ideas of those designers. These entrepreneurs have built the reputation of Italy that is continued also today, as you can see that most important design companies still can be found in that certain region of northern Italy, with the same spirit of innovation and willingness to jump into the unknown and try things that nobody tried before.

The same goes for china. You can import or train local designers as much as you want: they will not change China into an innovation driven country. This will depend on the local entrepreneurs, who are courageous enough to embrace the uncertainty that goes with new ideas. Only they can change 'made in China' into 'designed in China'. Therefore I want to congratulate MATSU to take this step."

# Wonderful night in the office

### 来自多家知名企业的嘉宾亲自出席, 比如:

旅德华人艺术家, 王小慧女士;  
万德伦工作室创始人, 首席设计师 Dirk Wynants;  
上海长阳创谷企业发展有限公司董事长, 徐晓飞先生;  
上海长阳创谷企业发展有限公司总经理, 奚荣庆先生;  
上海地产闵虹集团副总经理, 兼闵联公司董事长 方菁菁女士;  
伯季文化总裁, 邱泮先生;  
伯季文化副总裁, 吴焱先生, 等亲临现场。

### We have distinguished guests from famous companies, such as:

Overseas Chinese in German, Ms. Wang Xiaohui  
Chief designer of Dirk Wynants Design Works, Dirk Wynants  
Mr. Xu Xiaofei, Chairman of Shanghai Changyang Valley Corporate Development Co., Ltd.  
Mr. Xi Rongqing, General Manager of Shanghai Changyang Valley Corporate Development Co., Ltd.  
Ms. Fang Jingjing, Deputy General Manager of Shanghai Land Minhong (Group) Co., Ltd and Chairman of Minlian Corporate.  
Mr. Qiufeng, President of Boji Culture.  
Mr. Wuyan, Vice President of Boji Culture.



↑ 旅德华人艺术家, 王小慧女士





# 上海家具展 戈勃朗艺术之家 & MATSU

China International Furniture Fair (Shanghai)

## Gabarron's Hub for Artistic Creation by Siza & MATSU

编辑: 彭茜、方睿 图片: 黄亚明

Editor: Qian Peng, Fray Fang Photographer: Sam Huang

9月7日至10日, 戈勃朗艺术之家: 西扎创作设计展首度公开亮相第38届中国(上海)国际家具博览会。

本次设计展由绿色之春戈勃朗基金会倾情主办, MATSU玛祖铭立作为此次展览的高级合作伙伴, 运用模块化建筑系统中, 展览展示系列与家具产品为其营造极具建筑美学、激发创意灵感的高端商洽氛围。

From Sept. 7 to 10, Gabarron's Hub for Artistic Creation by Siza was introduced for the first time in the 38th China International Furniture Expo (Shanghai).

The Gabarron's Hub for Artistic Creation by Siza is co-sponsored by Green Spring and Cristobal Gabarron Foundation. As a senior partner of the Expo, MATSU uses the exhibition series and furniture products from its modular building system to create a high-end, inspiring business atmosphere with architectural aesthetics.



↑ 戈勃朗购买的地块的鸟瞰图, 画面左上为穆拉古城

经过反复讨论, 戈勃朗最终决定建造一个以他名字命名的艺术家园。他期望每年都能邀请几个世界各地的知识分子、建筑师、设计师、艺术家、哲学家、作家、诗人等来这里小住, 探讨文学、哲学、艺术、建筑、政治, 以及乌托邦, 进行艺术创作。这里有足够的户外空间可以摆放作品, 未来也可能成为又一个戈勃朗基金会美术馆。戈勃朗艺术之家将成为一个集建筑、景观、艺术、人文、教育、创作于一身的聚集地。这是戈勃朗送给故乡穆拉的礼物。

戈勃朗选择了老朋友, 葡萄牙建筑大师西扎来完成这个项目。



↑ 西班牙国宝级艺术大师戈勃朗



↑ 普利兹克奖获得者葡萄牙建筑大师西扎

After repeated discussions, Gabarron made the final decision to build an art hub named after him. He expected to invite every year a few intellectuals, architects, designers, artists, philosophers, writers or poets from all over the world to come over for a couple of days, pondering on literature, philosophy, art, architecture, politics, as well as utopian and bringing out works of art. There will be sufficient outdoor space here for work display, and will probably become another Cristobal Gabarron Foundation Gallery. And this Gabarron's Hub will be a gala place for architecture, landscape, arts, humanities, education and creative works. That's Gabarron's gift for his hometown Mula.

To this end, Gabarron chose an old friend of his - Portuguese architect Siza to help complete the project.

西扎非常注重现场勘察与调研, 也很强调现场的直接感受。即便已是 83 岁的高龄, 他仍走遍了现场的每个角落, 一直拿着速写本写写画画, 从早上到傍晚, 地形、石头、树木、日出、日落、远处的古堡, 种种细节和灵感, 他都用草图纪录了下来。

他希望山上的新房子能够与周边的自然环境以及不远处的老城、古堡、戈勃朗基金会美术馆建立某种联系。

Siza spent a lot of time on field investigation and research, and was keen on acquiring direct experience at the scene. An 83-years-old though, he still traveled to every corner of the site, writing or drawing something on his sketchbook from morning to evening: the terrain, rocks, trees, sunrise, sunset, distant castle, details and inspiration - he kept them all by sketch.

He hoped to establish some link between the new houses on the mountain with the surrounding environment and the old town, ancient castle and the Cristobal Gabarron Foundation Gallery not far away.

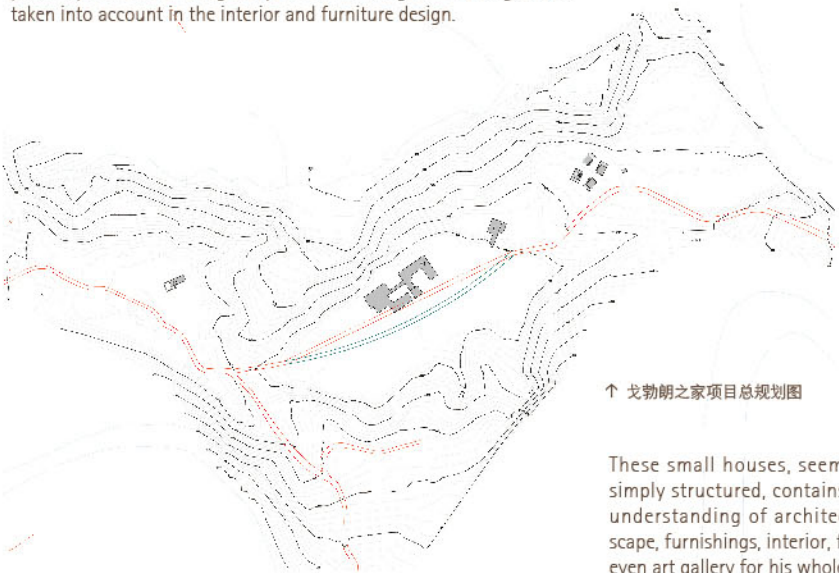
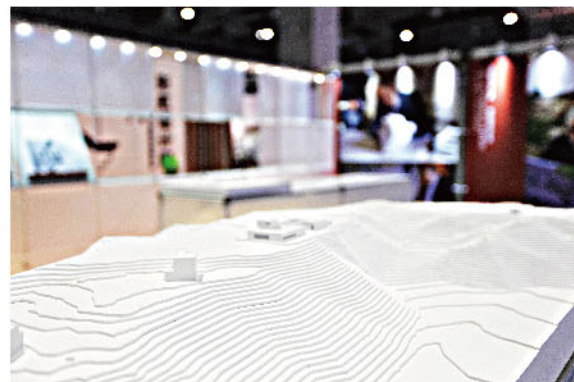
七座房子看上去都很简洁。西扎力求简单地使用各种材料, 通过简明而直接的方式, 营造纯粹、干净、圣洁和丰富的空间感受。

These seven houses all look very simple. Siza sought to use simply a variety of materials to create a pure, clean, holy and enriched space in a simple and direct way.

西扎说, 未来的戈勃朗艺术之家可能会变成美术馆, 因此室内以及家具的设计都相应地考虑到了这些长远的变化。

Siza said that the future Gabarron's Hub for Artistic Creation would probably become an art gallery, for which long-term changes were taken into account in the interior and furniture design.

几个小房子看似简单, 但西扎先生将他一生对建筑、景观、陈设、室内、家具甚至美术馆的理解都倾注其中。



↑ 戈勃朗之家项目总规划图

These small houses, seemingly quite simply structured, contains Mr. Siza's understanding of architecture, landscape, furnishings, interior, furniture and even art gallery for his whole life.

### 《戈勃朗艺术之家: 西扎创作设计展》首次公布于众

展览首次公开展示了出自西扎之手的戈勃朗之家的完整设计方案, 包括设计图纸、建筑模型以及大师手稿, 同时还有大量真实的照片和视频来展示两位大师从勘测到设计再到反复讨论的完整设计过程。

#### Gabarron's Hub for Artistic Creation by Siza Unveiled

During the exhibition, the complete design solution of Gabarron's Hub for Artistic Creation by Siza was unveiled for the first time, including design drawings, architectural models and master manuscripts, as well as a great number of photos and videos to show the two maestros' entire design process from survey, design to repeated discussions.



↑ 展会现场



展会开幕当天, 艺术大师戈勃朗亲赴现场, 同国内几位优秀建筑师一起, 为大家献上精彩的思想沙龙——现代建筑与公共艺术的对话国际论坛。展会现场人气爆棚、座无虚席。

On the opening day of the exhibition, maestro Gabarron appeared at the scene and offered an extraordinary "minded salon" – an international forum on A Dialogue between Modern Architecture and Public Art, together with several outstanding domestic architects. The house was simply packed.



## 大师说, 现代建筑与公共艺术

UCAM 大学建筑系教授 Sanchez Medrano 教授、西班牙艺术大师 Cristobal Gabarron 先生携儿子 Cris Gabarron 共赴现场, 为我们带来了“现代建筑与公共艺术的对话”为主题的思想沙龙。

### Modern Architecture and Public Art in Maestro's Eyes

Prof. Sanchez Medrano from UCAM University Department of Architecture, Spanish maestro Cristobal Gabarron and his son Cris Gabarron showed up at the scene to bring us a minded salon themed "A Dialogue between Modern Architecture and Public Art".



### Q1: 公共艺术看不懂! ?

交流期间, 戈勃朗大师耐心解答了年轻设计师们提出的问题, 当被问及“如何为一座城市的公共空间引入现代艺术作品时”, 大师坦言道, 他认为优秀的艺术作品, 无论从它的材质、设计感等, 都应当是适合这座城市的, 当这样一件优秀的艺术作品融入到了某个空间中, 自然而然的就可以让人感觉到它仿佛在和周边环境互相对话交流。

### Q1: Public art? Not a clue!

In the exchange session, maestro Gabarron patiently answered questions raised by young designers. When asked "how to introduce modern art to the public space of a city", the maestro said that outstanding works of art in his mind should fit into a city, whether in terms of material or design, etc. So when a fine piece of art fits into a certain space, then naturally it will seem as if it's in dialogue with the surrounding environment.



### Q2: 公共艺术拯救中国城市文化底蕴

当谈及为中国青年设计师们提出一些宝贵建议时, 大师发表了自己的看法: “他认为艺术会赋予一个公共空间、一座城市身份感、认同感、以及这座城市特有的文化底蕴; 而中国在过度追求城市化进程的同时, 忽略了一座城市特有的文化底蕴的展现, 很多城市有着一派耸立的建筑群落, 而公共空间的装饰却几近荒芜。”

### Q2: Public art sets the cultural foundation for Chinese cities

Taking about valuable suggestions for young designers in China, the maestro expressed his views: "I believe that art can give a public space or a city an identity, recognition and unique cultural heritage; while China is in excessive pursuit of urbanization, it's ignored to show a city's unique cultural heritage. Many cities were keen on imposing high buildings, while decoration of public space was rarely seen."



### Q3: 面对新旧更替的中国建筑, 如何变废为宝?

“当我们面对一座失去功能的废弃建筑, 作为设计师第一个想到的不应该是直接推倒重建一个新的公寓, 而是更应该去思考如何利用这些现有的资源, 去重塑一个周边居民更为需要的功能性设施, 在这个改造的过程中, 我们不仅要考虑如何与现代化的艺术手法相结合, 还要考虑如何与新的功能相融合。”

### Q3: Faced with the situation of new architecture replacing the old in China, how can we change waste into treasure?

"When we are faced with an abandoned building that's lost all functions, our first thought as a designer should never be pulling it down and building a new one. However, we need to think about how to reuse the existing resources and rebuild functional facilities more needed by surrounding residents. And during this renovation process, we need to not only consider how to use modern artistic techniques, but also how to integrate new features."

↑ 左 1 为中国知名青年建筑师、策展人陈展辉先生, 左 2 为中国知名青年建筑师王芳女士, 右 1 为 Let's talk 发起人戴春女士, 右 2 为中国 / 英国知名青年建筑师范铁先生。



## 戈勃朗的 MATSU 之行

在展览前一天, 即 9 月 6 日下午, 大师戈勃朗一行人亲赴玛祖铭立上海旗舰店展厅进行了参观体验。对于 Matsu “创造激发灵感的办公生活方式”的企业宗旨与产品, 戈勃朗先生给予了非常高的评价, 他认为好的艺术设计不仅能激发创作灵感、提高工作效率, 更能带给人们幸福感与归属感。

### Gabarron's Tour to MATSU

Before the exhibition day, or on the afternoon of September 6, a group of people led by maestro Gabarron visited MATSU flagship store exhibition hall in Shanghai. Mr. Gabarron gave a high credit to Matsu's tenet of "Inspiring Office Lifestyle" and its products. He believed that good art design can not only stimulate creative inspiration and improve work efficiency, but also bring people a sense of happiness and belonging.



↑ 玛祖铭立总裁慕演国先生与戈勃朗分享中国茶艺。

↓ 左 1 为绿色之春思想沙龙发起人关鸣先生, 左 2 为戈勃朗先生的儿子 Juanma Gabarron 先生, 左 3 为戈勃朗先生的长子 Cris Gabarron 先生, 左 4 为西班牙艺术大师 Cristobal Gabarron 先生, 右 1 为 UCAM 大学建筑系教授 Sanchez Medrano 教授。



↑ 戈勃朗先生为 Matsu Ginko 座椅亲笔签名



GABARRON ART HOUSE & MATSU



# 揭秘 G20 峰会创作的公共雕塑

## —专访西班牙国宝级艺术大师 Cristóbal Gabarrón

编辑: 彭茜 图片: 由 Matsu 提供 Editor: Qian Peng Photo Provided by Matsu

# Unveil the Public Sculptures Created for the G20 Summit

## An Interview with National Treasure Maestro of Spain – Cristóbal Gabarrón



### 戈勃朗

1945年出生于西班牙穆拉穆尔西亚。如今,他居住在西班牙和美国两地, 现已71岁。

戈勃朗先生在事业上有很多里程碑式的艺术造诣和飞跃。比如巴塞罗那奥运会的壁画 (1992), 萨利维亚世界博览会壁画 (1992), 雕塑建筑“亚特兰大的起源” (1996) 的启动, 艺术作品“和平和希望”的落成 (1986), 联合国千年首脑会议的官方海报, 这些都是他职业生涯中的重要里程碑。

#### About Cristóbal Gabarrón

Born in 1945, Mula (Murcia), Spain, Cristobal Gabarron currently divides his time between Spain and the United States.

Throughout his 50-year career, Gabarron has been commissioned by public and private organizations across the world to create noteworthy and unique art pieces for special occasions, for example, the Olympic Mural for the Barcelona Olympic Games (1992), the sculpture Atlanta Start (1996). His collaboration with the United Nations has spanned most of his career, starting in 1986, when he designed the World Peace Stamp to celebrate the UN International Peace Year, and continuing with his artwork for the UN New Millennium Summit (2000).



# Q & A

Q: 您的创作素材从哪里获得?

A: 我的创作灵感主要来自我人生路途上的一系列小事, 那些最简单、却也最重要的小事。我的创作主题是不断流变的, 譬如爱情、死亡、新生、激情、幸福……所有的一切, 关乎人性的一切, 我切身体会, 然后通过艺术的手段记录下来, 就成了一系列的作品。总而言之, 关于我的灵感需要从两个角度来介绍, 其一, 我的作品从大体上来说并不是写实风格, 而是抽象风格的, 尽管作品中也会包含很多容易识别的写实元素。而作品的内涵主要是通过他的色彩和形状表达出来的, 不安、幸福、欣喜或者激动……我喜欢用跳跃的色彩来表达洋溢的激情。其二, 则是我对建筑物线条的流动, 形状的组合, 会特别敏感, 会撷取他们作为元素来构建自己的作品。比如说使用代表激情、强力的红色和更加温柔、平静的黄色或浅蓝色来搭配, 达成一个和谐的效果。

Q: 您是否有以您身边的人, 亲人、朋友或者挚爱、幸福为题材创作作品? 可否给我们简单介绍一下?

A: 是的, 我的作品中差不多有 50% 都是取材于我最亲密的人, 我的家人、爱人和朋友, 他们本身或者他们的思想带给我的灵感。上一个时代的艺术家创作时往往选择自己的妻子或者情人作为模特儿, 但我的创作方式并非如此, 而是从更大的地方着眼, 以那些更精华、更本质的东西作为创作题材, 从我的亲人、朋友身上提取属于全人类的那些特质 (将具象的行为抽象化融入我的作品中)。按照我个人的观察, 任何一位艺术家的灵感至少都有一半是来自身边亲密的人, 当然我也不是例外。

Q: 您曾说: “画室是我‘想象中的避难所’, 您的工作室是什么样? 您是怎样创作您的艺术作品的?”

A: 工作室对艺术家来说是一个百分之百的私有领域, 就像母亲的子宫对于婴儿一样, 他身处其中的时候是感到完全舒适的, 是一个绝对安全的地方。工作室就是他的王国, 由他主宰的地方, 他可以随心所欲地进行创作, 也可以逐渐积累灵感, 而后以一种强有力的方式通过作品的形式表达出来。我有一个很大的工作室, 有 5000 平方米, 屋顶 12 米高, 当我创作一件公共艺术作品的时候——可能是 4 米、5 米高的雕塑, 可能是 5 米、6 米高的壁画。一件公共作品的最终落成少不了其他人员的参与, 如果是雕塑, 你需要制作一个模型, 如果是大壁画, 你需要提交一张按比例缩小、一两米宽的草图给委托方, 然后和对方的设计师、搭建构架的工程师们一起研究, 了解所有的技术因素, 让作品能够完全适应放置地点的地形、气候、风格和功能。这并不意味着因此这件作品的个性就减少了, 而仅仅意味着你需要考虑更多的因素, 公共艺术永远是团队合作的成果。

Q: 您最喜欢哪位或哪几位艺术家或者设计师? (雕塑家或者画家, 设计师都可)

A: 很难具体说出哪些艺术家是我最喜欢或者对我影响最大的, 因为一位艺术家总在持续不间断地从周围汲取见闻, 古今中外所有艺术家的作品都浏览过来, 吸收为自己的一部分, 然后再转化为自己的作品。影响我的是整个艺术史, 但首先是史前时期的艺术, 在哥伦布发现美洲之前, 公元前, 甚至整个人类还在茹毛饮血的年代, 是那些在岩壁上涂抹壁画的史前猎人、采集者们, 那些没有留下名字的艺术家用给了我艺术上最深刻的启迪。影响我最深的不是那些史前作品的创作手法, 而是创作者倾注其中的那种强烈的情感。中世纪到近现代对我影响最深的画家包括意大利的画家乔托 (Giotto di Bondone 1266 – 1337), 西班牙的毕加索, 戈雅和笔触无比细腻的委拉斯克兹……更近一点的有法国的马蒂斯 (Henri Matisse, 1869 – 1954), 对我有重大影响的画家太多了, 太多了。问我和谁的创作风格最有共鸣呢? 和以上所有人, 但我的创作风格又不同于他们任何一位。艺术的传承和发展是一件既简单又复杂的事情, 每一件艺术作品都是吸收、浓缩和转化的成果。要说我个人对哪一位艺术家的作品感觉最亲切呢? 答案是, 我虽为一位当代艺术家, 却感觉自己和那些远古人类留下的艺术瑰宝最有共鸣。

Where does your creation material come from?

My inspirations come from a series of small things in my life, the most simple, but also the most important little things. The theme of my works keeps changing, e.g. love, death, birth, passion, happiness... everything about humanity, which I personally feel and experience, is then recorded by means of art and becomes a series of works. All in all, my works are abstract rather than realistic, although easily recognizable elements of realism are contained. The concept of these works is expressed through colors and shapes, whether it's unease, happiness, joy or excitement... I love to use vibrant colors to express the overflowing passion. Secondly, I am very sensitive about the flow of building lines and combination of shapes, which are captured as elements of my creations. For example, I tend to use red that represents passion and strength to match with a softer, calmer yellow or light blue, in order to achieve balance and harmony.

Have you ever created some work for your family members, friends or beloved? Can we know about that?

Yes, almost 50% of my works were created for those closest to me, my family members, friends or beloved ones. They themselves or their ideas inspired me. Artists of the previous era tended to make a model out of their wife or lover, but I don't. I start from a bigger perspective, explore something more essential as the theme of my creation, and find those qualities that belong to the entire humanity from my friends and relatives (to integrate abstraction of real behaviors into my works). According to my personal observation, at least 50% of the inspirations of any artist come from people around him, and I am no exception.

You once said: "The painting room is my 'imagination shelter' " What is your studio like? How did your works of art come out?

To an artist his studio is a 100% private area. It's like a mother's womb for her baby, where he feels absolutely comfortable and safe. An artist's studio is like a kingdom dominated by him, where he is utterly free to create something, or he can accumulate inspirations so that a work is powerfully under way. I have a big studio. It's 5,000 square meters, and it has a roof as high as 12 meters. That's because a work of public art could be a 4-5 meter sculpture, or a 5-6 meter mural. A piece of public art involves a lot of people in the production process. If it's a sculpture, you'll need to create a model; if it's a large mural, you will need to send a scaled-down one to two meters wide sketch to the entrusting party, and then study all the technical factors with its designer and engineers working on the framework, so that the final work will be fully adapted to the terrain, climate, and have the desired style and functionality. That does not mean reduced personality in the work, but that you are required to consider more factors, as public art is always a team effort.

Which artists or designers do you admire most? (sculptors or painters or designers). Are you somewhat influenced by them when designing your works?

It is hard to name my favorite artists or those who influenced me the most. That's because an artist always draws information or knowledge from the surroundings, that's an ongoing process. One could browse over the works of all ancient and modern artists, absorb them as his own treasure and then bring out his work. I was influenced by the whole history of art, but first of all the prehistoric art. Before Columbus discovered the Americas, before Christ, or even during the nascent era of human race, there were prehistoric hunters and gatherers who created the mural paintings on the rocks – those artists who have left no name gave me the most profound artistic inspirations, not in terms of their creative approaches, but the strong emotions put into their works. From the Middle Ages to modern times, painters that had the greatest influence on me are e.g. Italian painter Giotto di Bondone (1266-1337), Spanish painters Picasso, Goya and Velazquez famed for his extremely delicate strokes... More recently, Henri Matisse (1869 – 1954) and there are so many more. And whose style resonate the most with me? Everyone above-mentioned, but I have a different style from any of them. Inheritance and development of the arts is a simple yet complicated thing. Every work of art is the result of absorption, concentration and conversion. So personally, which artist's work resonate the most? The answer is that as a contemporary artist, I actually feel most connected to those art treasures left by ancient people.



Cristóbal Gabarrón





Q: 是什么让你如此热爱艺术? 和您的成长背景相关吗?

A: 我从很小的时候开始就喜欢做手工、各种手工, 不仅仅是画画, 记得我从小就喜欢用水和着沙子在地上做沙雕, 还把沙子铺平一层, 拿树枝在上边勾画。可以说, 我从小就是一个喜欢创作、喜欢探索的人, 绘画, 版画, 雕塑, 陶艺……这些方面的技巧都是我自己一点一点摸索出来的, 可以说驱使我不断探索的是一种旺盛的、不安于室的求知欲, 是这种求知欲成就了我的今天——不仅仅是画家, 也不仅仅是雕塑家, 我是一个会运用多种艺术表达方式的创作者。一种孤立的形式、一件孤立的作品很难完美地传达出你想传达的主旨, 所以我现在倾向于以“系列”为单位进行创作, 主题可以是“爱情”或者是“死亡”或者是“幸福”……

Q: 您作品中喜欢用纯艳的色彩, 它诠释了什么?

A: 我认为, 纯艳、大胆的色彩是诠释激情, 以及在艺术家和观众之间建立起情感共鸣的最佳方式。而且配色这个工作看似简单, 实际其中大有学问。怎样才能让颜色之间和谐共处, 不会相互冲撞? 在一个平面同时运用四五种颜色时怎样才能避免显得杂乱无章? 怎样通过调整让各个色调达到平衡, 相互呼应、相互补充地共同表达出你想表达的情感? 这是一项非常复杂的技术。艺术家驾驭各种色彩的难度, 丝毫不亚于平时人们驾驭自己各种情绪的难度。协调不好自己七情六欲的人容易失态, 运用不好各种色彩的作品就会显得非常丑陋。

Q: 据报道, 在杭州举办的 G20 峰会, 您将成为受邀的中外艺术家之一, 其作品也将在峰会举办期间与公众见面。可否简单介绍一下此次与 G20 中国合作的雕塑作品, 包括其艺术概念?

A: 为 G20 创作的这个作品的题目叫做“中国梦”, 我选择这个题目并不是因为这个概念时髦, 而是倾听中国人民声音后产生的构想。我从两年多以前第一次来到中国, 作为一名艺术家, 我一直在观察, 想创造一件能够把中国人民的热情表达出来的作品。我在观察中发现, 无论是中国的政府、企业还是人民都普遍怀有一个梦想, 就是把目前的繁荣发展形势保持下去。这可以说是一种希冀, 也可以说是一个梦想。我创作的这个雕塑是一个张开双臂欢迎全世界、拥抱全世界的人物形象, 因为 G20 峰会正是一个中国作为东道主, 邀请另外 19 个世界大国来做客, 同时共同讨论未来发展方向的盛会。所以这就是我作品的寓意, 中国张开双臂欢迎全世界, 互相支持, 共同合作创造一个大家共同梦想中的美好未来。

What makes you so in love with arts? Is that related to your upbringing?

I started to take interest in handwork since a very young age – all kinds of handwork, not just painting. I remember that I liked to make sand sculptures on the ground using water and sand. I paved a layer of sand and sketched on it with a twig. I grew up to be creative and an explorer in terms of painting, printmaking, sculpture, pottery... I gropingly discovered all those techniques, or I can say I have been driven by an exuberant, restless curiosity, which has made me today – not just an artist, or a sculptor, I am a creator capable of using a variety of artistic expression. An isolated form, or an isolated work will not suffice to perfectly convey the spirit you want to deliver. So now I tend to base a task on "series", and the theme could be "love", "death" or "happiness".

We see that you prefer to adopt pure and striking colors to the designing. What do they interpret?

In my opinion, pure, bold colors is the interpretation of passion, and the best way to establish emotional resonance between the artist and the audience. The matching of different colors, which may seem to be simple, actually demands a lot. How can I create harmony between colors so that they will not offend each other? How can I apply four or five colors in a plane without making it seem a mess? How to adjust the tonal balance so that the tones will work together to bring out a desired effect? That' s actually quite complicated. The difficulty for an artist to manage a variety of colors is absolutely no less than people managing their emotions. People who cannot control their motions may easily make a gaffe, while a work of art lost in colors will be terrible to look at.

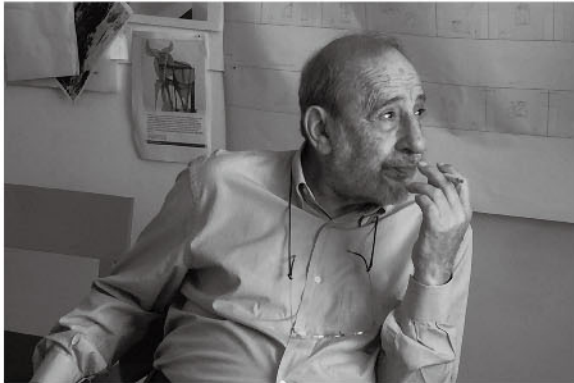
It is reported that during G20 event in Hangzhou, you are one of the invited greatest artists. Your works will meet the public then. Can you introduce in brief the sculpture you designed for G20 China and its notion?

The sculpture I created for G20 China is named "The China Dream" . I chose it after listening to the people' s voices, rather than that it has always been a chic notion. I first came to China two years ago. As an artist, I kept observing the country, wishing to create something that delivers the enthusiasm of the Chinese people. And I found that whether the Chinese government, businesses or the people, they all have a dream to remain the current situation of prosperity and development. This we can say is a hope, or a dream. So I created this sculpture – a figure opening his arms to embrace the whole world, signifying China as the host of G20 inviting 19 other powers to discuss the future direction of development. That' s the implication of the work –China welcomes the world with open arms, and the countries support each other, working towards a better future – a shared dream.

Q: 据悉, 您在西班牙私宅由普利兹克大奖获得者西扎亲自主持设计, 可否谈谈此次和西扎的合作, 以及您私宅的设计理念等。

A: 这个项目的选址在我的出生地, 西班牙穆尔西亚大区的小城穆拉。这座小城附近非常特殊的地形地貌, 和附近其他地区的葱翠森林不同, 它所呈现出的是一种火山岩构建的荒凉肃杀之美, 嶙峋的岩石, 像被烧毁过一样的颜色, 周边唯一的绿色是农庄的番茄地、莴苣地之类。这个项目的初衷是成为世界各地年轻艺术家的乐园, 相当于一个迎客的驿站。项目包括为这些年轻人( 哲学家、建筑师、画家…… ) 建造的招待所和一个交流中心, 年轻艺术家们会在这里对话、讨论当今世界的一些重要议题。这将促成不同领域之间的碰撞, 不同国家之间的交流, 以及一些有趣项目的诞生。这个项目包含一系列既相互独立又相互关联的建筑。

阿尔瓦罗·西扎是我心目中( 以及其他很多人心目中 ) 目前在世的世界头号建筑大师, 也是我的多年挚友, 和他的合作非常愉快。西扎是一位非常具有工匠精神的大师, 凡事亲力亲为, 勘探、踩点、在设计之前认真考察好每一个细节, 仔细斟酌, 最后创造出空间错落有致, 光影配合巧妙的作品。同时他也非常尊重合作者的工作, 从不横加干涉。我认为他在设计建筑方面有一种别具一格的思考方式, 令人赞叹。



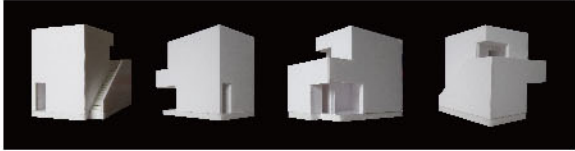
↑ 普利兹克奖获得者葡萄牙建筑大师西扎

It is said that your private residence in Spain was designed in person by Siza, the winner of The Pritzker Architecture Prize. Can you talk about you collaboration with Siza and the concept and progress?



The project is located in my birthplace – Mula, a town in Murcia, Spain. The town has a very special topography – unlike the lush forests in the vicinity, it has the bleak and desolate landscape of rugged volcanic rocks in the color of burned down terrain. The only green land around is dedicated to tomato and lettuce farm. The original purpose of this project was to build a paradise for young artists from all over the world, a post-house waiting for its guests. The project included a guest house and exchange center built for these young people (philosophers, architects, painters ... ), who can exchange their ideas here and discuss some of the important issues of today's world. This will lead to an impact between different areas and exchanges between different countries, as well as new interesting programs. This project also contains a series of buildings that are independent and interrelated at the same time.

Alvaro Siza is the world's greatest living architect in my mind (and also in the minds of many others). Working with him as a friend of mine has been a great pleasure. Siza is a maestro of artisan spirit. He does everything in person, including prospecting, carefully investigating and examining every detail before designing, to finally create a masterpiece with well-arranged space and ingenious setup of light and shade. He also has great respect for the work of collaborator and never meddles in the process. I think he has an impressive unique way of thinking in terms of architectural design.



Q: 一直以来 MATSU 作为中国高端办公家具品牌, 在行业内开创性的与艺术家合作, 并将“艺术”融入办公空间。比如: “2011 毕加索大展”MATSU 参与其中等。那么, 在您的理解看来, 艺术和办公空间应该如何结合?

A: 参观玛祖铭立展厅时, 我看到玛祖铭立设计的办公家具非常有创意。我最欣赏的一点就是把艺术家的作品( 雕塑、画作等 ) 有机地融合进家具的设计和布局里, 展示给买家。这些艺术作品的点缀对整个办公空间的装饰起到了画龙点睛的效果, 再加上微型绿植等软装挂饰的运用, 这一切都很完美。另外, 高科技设备也成为了这些现代办公家具的一个有机组成部分, 比如办公桌上自动升降的显示屏、智能灯光的运用。

Q: 您期待的办公空间或者工作台是什么样子的?

A: 我认为一个艺术家的工作台和一位银行家的工作台在本质上并没有区别, 最重要的是成为一个人全心全意投入工作或者创作的私密空间。首先, 我希望这个空间能够创造出一种令我完全放松、进而自然生发出灵感或作出重要决定的氛围, 那么, 隔音是一个重要的因素, 不能太嘈杂; 再者, 最好再有能感知情绪的灯光, 可以自动根据我的心情调整灯光的强弱和颜色, 当然对雕塑家来讲, 也要有一个区域有充足的自然光; 当然, 舒适的沙发或躺椅, 高度合适的书桌, 以及根据我个人的特点和喜好量身定制的很多细节也同样重要。这样一个空间既适合独处, 也适合待客, 可以请几位好友来一起研究雕塑, 一起欣赏名画……这对我来说就是完美的办公空间。

MATSU as a high-end office furniture brand in China has been pioneering the collaboration with artists in the industry and working to integrate "art" into the office space. For example MATSU also attended the "2011 Picasso China Exhibition" . In your opinion, how should art exist in office space?

I found MATSU office furniture designs very creative during my visit to the exhibition hall. I appreciate that a work (sculpture, painting, etc.) of art is organically integrated into furniture design and layout and shown to the buyers. Such work of art can add the finishing touch to office space decoration, which, coupled with ornaments such as miniature plants, makes everything perfect. High-tech equipment also makes an integral part of the modern office furniture, e.g. the automated display on working station, intelligent lighting, etc.

What do you anticipate if it is your office or working station?

I don' t see any difference between an artist' s working station and a banker' s – the most important thing is to create a private space for one to devote into work or creation. First of all, I want it to be the perfect space for me to relax, get inspired or make important decisions. In this regard sound isolation is important. Also, lighting with emotional perception would be the best. The strength and color of light can be automatically adjusted according to my mood. Then as a sculptor I will need a space with plenty of natural light; a comfortable sofa or recliner, desk of suitable height and details tailored to my personal characteristics and preferences are as important. It should be a perfect space for both solitude and hospitality. I can invite a couple of friends to come over and study sculpture, enjoy master paintings... That would be the perfect office space for me.





# 你和幸福之间，只差了一个“哥本哈根” "Copenhagen" Leads You to Happiness

编辑: 彭茜 图片: 由 Matsu 提供 Editor: Qian Peng Photo Provided by Matsu

丹麦，成为全球最幸福的国度。联合国2016年《世界幸福指数报告》显示在157个国家及地区中，丹麦名列首位。

According to "World Happiness Report 2016" released by UN, Denmark ranks the first among 157 countries and regions, being the happiest country in the world.



## Reasons to be happy

幸福的理由



### 信任（协作氛围）

在丹麦街头，我们经常看到丹麦父母将自己的孩子独自留在婴儿车中，家长却走进咖啡馆喝咖啡。经济合作与发展组织 (OECD) 2011 年发布的一份报告显示，丹麦人的相互信任指数高达 89%，远超 OECD 59% 的平均水平，居全球之冠。



### 自由（多元选择性）

在丹麦，大多数人能够掌控自己的生活。在丹麦如果选择上大学，国家每个月补贴6000克朗（相当于6000人民币）。而且在丹麦的学生们可以自由选择专业，不用考虑就业等问题，因为他们的福利制度可以让他们后顾之忧。另外，丹麦早于1989年就通过了《民事结合法》，成为世界首个支持同性婚姻的国家。丹麦人可以自由言论、自由旅行、自由思考，甚至不用顾忌性别，自由恋爱。这些都是让人感觉幸福的因素。



### 财富（高效产出）

丹麦是个富足的国家。根据国际货币基金组织 (IMF)《世界经济展望》2015 年 10 月发布数据，丹麦人均年国民生产总值达 6 万美元，全球排名第 6 名（同期人均收入美国 5.44 万美元，中国仅 7572 美元）。

并且丹麦是世界上最清廉的国家。据“透明国际”2015 年全球清廉指数排行榜，丹麦连续 4 年蝉联第一。他们将财富化为社会福利平等的返于人民所用。



### 工作（高效办公）

丹麦人平均每周工作 33 小时，也就是（每周 5 个工作日）每天 6-7 小时。

### Trust (Collaboration)

On the streets of Denmark, we always see parents drinking coffee in cafe while leaving their kids alone in pram. According to a report released by OECD in 2011, in Denmark, trust index reached as high as 89%, ranking the first in the world, much higher than the average of OECD, 59%.

### Freedom( Adaptability)

In Denmark, most people live the way they like. The Danish government will grant a monthly subsidy of DKK6,000 (equivalent to CNY6,000) to its college students. The students may choose majors at their options without having to consider future employment, as their public welfare system makes them worry-free and peace-of-mind. Besides, Denmark promulgated its Civil Union Bill early in 1989, becoming the first country worldwide to support homosexual marriage. They are free to speak, to travel, to think, and even to love, regardless of gender. All these elements are making people feel happy.

### Fortune( Efficiency)

Denmark is known as an affluent country. Based on the data released by IMF "World Economic Outlook" in Oct., 2015, Per Capita GNP in Denmark exceeded USD60,000, ranking the sixth worldwide (while during the same period, that of USA was USD54400 and that of China was only USD7572)

Denmark is known as the world's least corrupt country. According to the Corruption Perceptions Index 2015 released by Transparency International, Denmark turned out to be the first winner for consecutive 4 years. Actually, Denmark converts its national wealth into social welfare equally applicable to its people.

### Work (Efficiency)

Each week, Danes work for 33 hours averagely, which means 6-7 hours each day (5 working days a week).

丹麦仅工作6-7小时，人均年国民生产总值达6万美元。而这一定与“高效”工作相关。工作时长6-7小时，如何在有限的时间里更加高效的工作。

于此，怀揣着提高工作效率，提升办公空间幸福感的愿景，并受斯堪的纳维亚半岛的设计理念影响。玛祖铭立与比利时设计团队 Dirk Wynants 合作研发设计“哥本哈根”，以丹麦首都为名的办公家具系统。

哥本哈根将丹麦幸福的要点贯穿到产品设计中：信任（协作氛围）、自由（多元选择性）、财富（高效产出）、工作（高效办公）。

In spite of working only for 6-7 hours per day, Per Capita GNP in Denmark exceeded USD60,000, ranking the sixth worldwide. "Efficient" must be one of the reasons. It's adorable to work for only 6-7 hours a day, which means people will have much more time to have fun. But working for only 6-7 hour a day also means people need to be more efficient when engaged in the job.

Now, in order to improve working efficiency and fill the office with more happiness, and impressed by the Scandinavian Peninsula concept, MATSU collaborated with Belgian design team, Dirk Wynants, to develop the office furniture system called "Copenhagen", and the latter is the name of capital city of Denmark.

The design of Copenhagen absorbs Danish happiness: trust (collaboration atmosphere), freedom (diversified options/adaptability, both are fine), fortune (efficient output), work (efficient working).

## dirk wynants design works



## Copenhagen, the name of the Danish capital

哥本哈根，以丹麦首都为名



万德伦，万德伦设计作品工作室创始人

万德伦先生拥有他的个人设计工作室“Dirk Wynants Design Works”。万德伦出生在比利时北部的一个木匠家庭，曾经在比利时根特 (Ghent) 圣卢卡斯建筑学 (Architecture Institute Sint-Lucas) 学习室内建筑和家具设计。

Dirk Wynants design works 设计的诸多产品荣获国际大奖，如红点、If 等，2014 年，Dirk Wynants Design Works 正式与 MATSU 合作，合作研发设计“哥本哈根”产品系列，并于 2016 年正式上市。

### Dirk Wynants, Founder of Dirk Wynants Design Works.

Dirk Wynants runs his own design studio Dirk Wynants Design Works. Dirk was born in the north of Belgium, as the son of a cabinet maker. He studied interior architecture and furniture design at the Architecture Institute Sint-Lucas / Ghent.

Dirk Wynants Design Works has obtained many International awards such as Red Dot design awards and If design awards. In 2014, Dirk Wynants design works officially started the cooperation with MATSU, marking the beginning of the Copenhagen collection. In 2016, "Copenhagen" was officially brought to the public.



## The Third Reform of Office Life

办公生活的第三次变革

2000 伊始，开放式工位开始盛行，在中国，2003 年玛祖铭立将此理念引入。而在这近 15 年中，虽然人们的办公习惯与方式有了诸多变化，但是办公家具却没有什么变革性的创新。这种现象不仅仅存在于中国，欧洲也如此。

近期，玛祖铭立与比利时设计团队 Dirk Wynants 合作推出“哥本哈根”办公家具系统，便是私密与开放的矛盾简化法。如果说屏风工位是第一次变革，开放式工作是第二次变革，那么哥本哈根将是第三次变革。

哥本哈根绝对不仅仅是工位，它可以满足工作空间、讨论空间、协作空间、休憩空间、学习空间、会议空间、培训空间、焦点空间、主管空间等不同功能需求。

Since 2000, open workstation got popular. In 2003, MATSU introduced the concept to China. During the past 15 years, in spite of people's evolution in working habit and style, there were few examples of real innovation in office furniture and open workstations never really answered to the changing working environment due to lack of privacy. The constraints could be seen not only in China but also in Europe countries.

Recently, MATSU and Belgian designing team Dirk Wynant jointly launch "Copenhagen" office furniture system, which simplifies the contradiction of privacy and openness. It worked out a solution for the relativity of office privacy and openness. Panel workstation was the first reform, and open working position was the second, and Copenhagen will be the third one.

Copenhagen is far more than a workstation. It meets all kinds of demands such as work, discussion, collaboration, leisure, learning, meeting, discussion, focus, executive etc.





## Efficient

高效

### 高效与灵动的平衡

外观上, 哥本哈根巧妙运用近乎于直线的不规则斜线, 并在直线基础上加入了圆形导角, 以兼具空间效能与灵动性。没有尖锐的直角空间, 让人感觉如家般的亲切。

#### Balance between space efficiency and dynamic shape

Copenhagen uses irregular oblique lines that are almost close to straight lines. Based on that, filleted corners are also adopted to combine efficiency and flexibility. Space without sharp angles makes people feel at home.

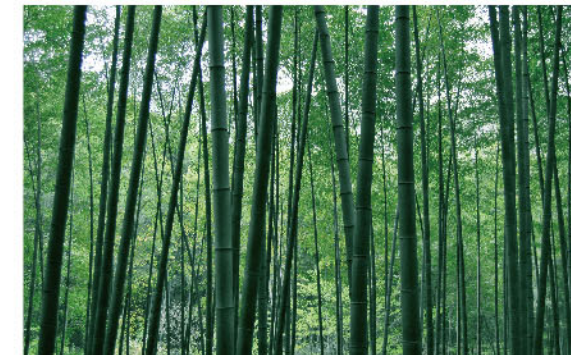
### 工作6小时的秘密

The Secret of Working for 6 Hours



### 斯堪的纳维亚 & 中国

Scandinavian Peninsula and China



## Natural

自然

### 高效管理碎片化时间

如果说工作时间是更有限的, 员工不能拥有成段时间在公司休闲区小憩, 那么哥本哈根营造的空间形态, 则可使员工在紧邻工作位的沙发片刻抽离。面对被信息, 协作沟通碎片化的时间, 紧邻的多元化空间, 在这个快速发展的时代, 让工作人员同样可以轻松, 舒适而后更高效的办公, 以创造更多财富。

#### Efficiently handling your fragments of time

Working hours are always limited, preventing employees from having much time for relaxation in leisure area. The special environment created by Copenhagen enables people to get distracted for a while on the sofa next to the working position. Nowadays, our time is fragmented by information, collaboration and communication, but diversified space adjacent to us provides employees with relaxing and comfortable office environment in the fast-paced and efficient world.

### 创意吊灯, 灵动空间

当屏风不在, 创意记录仍然继续。哥本哈根用悬吊的设计方式开辟了桌面上的垂直空间。满足了个性展示, 记录创意等需求; 同时也让吊灯不再受制于硬装墙顶, 而更多依附于软装家具。这样, 当空间调整时, 照明也可随之灵动变化, 让灯光如影随行。



#### Innovative Ceiling Lamp Leading to Inspiring Space

Without screens, creativity continues. Copenhagen' s hanging design solutions explore vertical space above the desk. It not only demonstrates people' s personality and records creativity, but also enable lamps to cling to soft decoration instead of just hard decoration and ceiling. Through this way, when the space is redesigned, lighting can also be adjusted flexibly.

### (手机) 无线充电

储备正能量如同储蓄电能一样, 简单、高效, 没有束缚。

#### (Mobile) Wireless charging

Reservation of positive energy is like that of electric energy, simple, efficient and freestyle.

### 文具盘, 台面上的玄幻魔术

笔筒与圆形托盘的弧线既融合又独立于文具盘的直线边缘。弧形与直线, 木与金属等, 不同材质, 造型的对比与融合让文具盘更显设计品质感

#### Fantastic magic on your desk

Pen container matches round tray, integrated but standing sharply on the edge of the set. Arc vs straight line, wood vs metal, different materials form contrast and fusions, which improves the sense of quality of the stationary set.

### 主机悬挂配件

与桌下悬抽采用统一的设计方式, 既通过可伸缩的绑带, 将其悬挂固定。

#### Hanging accessory of computer main processor case

Like the Hanging "drawer" under the desk, the hanging accessory effectively explored.

### 桌下的悬挂“抽屉”

杂志、文本都可收纳其中, 有效开拓垂直空间。

#### Hanging "drawer" under the desk

Magazines and books can be easily stored here. Vertical space is effectively explored.

### 100%纯新羊毛+PET毛毡

而对于屏风, 内芯采用环保型PET毛毡材料打造, 外层可选用来自丹麦品牌的100%纯新羊毛面料 (Divina Melange 2) 或高级面料 (Medley) 。

纯新羊毛是指不含再生毛的优质羊毛。而PET毛毡材料是由可再生的聚酯瓶经过筛选、加工制作而成, 不仅柔软、耐用、环保, 而且还拥有卓越的声学特征。这在开放式办公空间中, 吸音降噪是空间设计的关键点之一。

#### 100% pure new virgin wool + PET felt

As for the screen, the core is made of PET felt that is environment-friendly. The outer layer is 100% pure new virgin wool, Divina Melange 2 or the more advanced materials, Medley, from Denmark.

Pure new virgin wool is high-quality wool that doesn't include any recovered wool. As for the screen, PET felt that is environment-friendly was adopted to make furniture. This material is made of pet bottles. Through screening and process, it becomes soft, durable and environment-friendly. Besides, it performs well in acoustics, which plays an important role in sound absorption and noise reduction in the office

### 更多选择

当然哥本哈根还有很多丰富的材质选择。

#### More options

Copenhagen provides a variety of choices of materials.

### 竹木

受斯堪的纳维亚半岛设计风格对于自然元素钟爱的影响, 结合中国在地材料。哥本哈根采用竹实木、或竹木贴皮等作为支撑脚用材。竹子是一种名副其实的可再生资源, 生长速度快, 有的能够每天生长一米。

#### Bamboo Wood

Taking advantage of Scandinavian Peninsula' interpretation of Nature and Chinese local materials, Copenhagen uses bamboo wood to make supporting legs. Bamboo is veritably a kind of renewable resource. Bamboo is a renewable resource and grows as fast as up to 1 meter a day.



## Adaptable

适应性



哥本哈根绝对不仅仅是工位, 它可以满足工作空间、讨论空间、协作空间、休憩空间、学习空间、会议空间、培训空间、焦点空间、主管空间等不同功能需求。

Copenhagen is far more than a working position. It meets all kinds of demands such as work, discussion, collaboration, leisure, learning, meeting, focus, executive etc.

### 异形双条桌 + 悬屏工位 (落地屏工位) + 沙发

Double-rowed desks in irregular shape + Hanging screen workstation (Focus screen workstation) + Sofa



开放式办公 or 专注办公 (是半开放的悬屏 or 全封闭的落地屏), 自由选择。



### 开放式办公 + 讨论休闲

灵感常常产生于沙发间的思绪碰撞。

Open workstation + Discussion area

People sitting in the sofa get inspired by the collision of thoughts.

### | Work Space |

#### 异形双条桌+A+B

Double-rowed desks in irregular shape + A + B



### 开放式办公 + 学习天地

学习天地就在工作位边, 分享、学习变得轻松、便捷。资料、书籍、相片、桌摆等都可可在书架上——科学收纳、展示。

Open workstation + learning area

The learning center is right beside the workstation, which enables easy sharing and learning. Books and photos and desk accessories are put on the bookshelf—reasonable storage and display.



### 金属桌上插屏

金属冲孔桌上屏, 在空间多维度中叠加, 所产生的视觉纹理, 给人带来奇幻的美感体验。

Metal desktop inserted screen

Punched metal desktop screens are superpositioned in multi-dimension, which creates visual texture bringing joyful feeling to us.



### 布面桌上插屏

空间的私密与开放度, 在桌上屏插拔间便捷切换。员工才是办公空间形态的主宰者。

Cloth desktop inserted screen

The privacy and openness of the space are easily interchanged by just turning on and off the desktop screens. The staff is the master of their own working space.



### 异形双条桌+落地屏吧台+沙发

换一种姿态体验站立办公。坐下 or 站立多元化办公才是健康之道。

Double-rowed desks in irregular shape + High-lever focus area with focus screen + Sofa

Try something new! How about standing while working? Diversified working styles lead to healthiness.



“办公小宠”，活动推柜

*Your mobile workmate  
for flexible working and  
better communication.*

带上它，来一场“移动办公”自由行。



| Work Space |

赋予人文特性的活动推柜, 可爱的就像你挚爱的“办公小宠”, 陪伴着你, 与你随行。它可以是你随身携带资料的“智囊小仓库”; 也可以是你待客, 或加入其它项目组讨论时的“移动小凳”。它赋予你更多自由。

This lovely mobile wheeled cabinet, endowed with humanism, is a cute one. It goes everywhere with you. It works as your accompanied "talent pool", still it is a mobile chair when you go to meet someone or join other groups. It fills your work with more freedom.

活动推柜抽屉内凹式的开启方式, 让这个天真可爱的“小生命”保持“单纯”(极简)的外表。抽屉采用自吸滑轨, 只需轻轻一推, 便可自吸闭合, 给使用者完美的操作体验。

The door cabinet has a drawer with concave edges, demonstrating the minimalism of this little cutie. The whole construction adopts track with suction, which means just a slight push will make it stand firmly its grounds. Is it the perfect experience for you?



| Collaborative Space |



120° 工位

120 ° workstation

灵动的组合方式, 提升办公空间的体验感的同时, 使员工拥有足够的分享交流之协作空间。

The door cabinet has a drawer with concave edges, demonstrating the minimalism of this little cutie. The whole construction adopts track with suction, which means just a slight push will make it stand firmly its grounds. Is it the perfect experience for you?

| Focus Space |

聚焦工作 or 头脑风暴。带上小推车, 到这里来满载灵感吧!

Focusing on work or group brainstorm? Take your little cute here and search for more inspiration!



落地屏金属固定脚

Fixed metal legs of landing screen

有效避免屏风布面与地面直接接触而易于产生磨损的问题。

It perfectly solves the problem of screen cloth rubbing against the ground.



拉链式的连接方式, 使得屏风组合轻松便捷, 无需任何工具。

The zip simplifies screen combination. No other tool is required.



折叠桌最大化了空间的灵动性, 让空间的营造变得如此简单。带走线功能的折叠桌 + 屏风, 一个聚焦空间就这样产生。

Folding desks maximize space flexibility. Building ideal space is not difficult at all. Folding desk with routing function + screens easily form a focusing space.

不同高度, 不同视角

Different height, different view

普通工位、吧桌、折叠桌, 搭配桌上悬挂屏, 亦或是桌下悬挂屏, 哥本哈根给予不同选择。换一种办公姿态, 角度不同, 灵感自来。

The common workstation, bar table, folding table, combined with the suspended screen above/under the desktop, Copenhagen offers various options. Try some new working style, and you're sure to be refreshed by a different angle.







| Executive Space |

专注工作、收纳展示、待客讨论, 哥本哈根随心组合主管空间。  
Focusing on work, storage and display and reception and discussion, Copenhagen enables freestyle executive space planning.

| Meeting Space |

不管是大型会议, 亦或是小型讨论空间, 哥本哈根都可模块化灵活组合。

For large-scale conference or small group discussion, Copenhagen offers modular combinations to meet.



Conference table 会议桌



Open Workstation 开放式工位

会议桌 or 开放式工位随心转换。  
your demands. Meeting desk or open workstation? Easily altered.

| Discussing Space |

当人们站立讨论或工作时, 更趋向于以快速、高效的方式处理完事务。所以, 走出自己窝坐的舒适圈, 以更健康的方式办公吧。

When people stand there, talking or walking, they tend to be more efficient in the job. So, why not leave your comfortable seat and head for a healthier working style.



| Leisure Space |

| Learning Space |



便拆卸、磁吸式书架悬屏

书架中的层板和悬屏中内嵌磁条, 使悬屏可在书架任一板间自由拆组。要开放, 还是封闭, 取决于当下使用者的选择。

**Removable and magnetic bookshelf hanging screens**

The embedded magnetic stripes enable freestyle hanging screens.

A side



B side





奔驰全球规模最大的体验店

# Mercedes me 北京落成

Mercedes-Benz Inaugurated Its World Largest Experience Center Mercedes Me in Beijing

编辑：彭茜 图片：由任督设计提供 Editor: Qian Peng Photos Provided by anySCALE

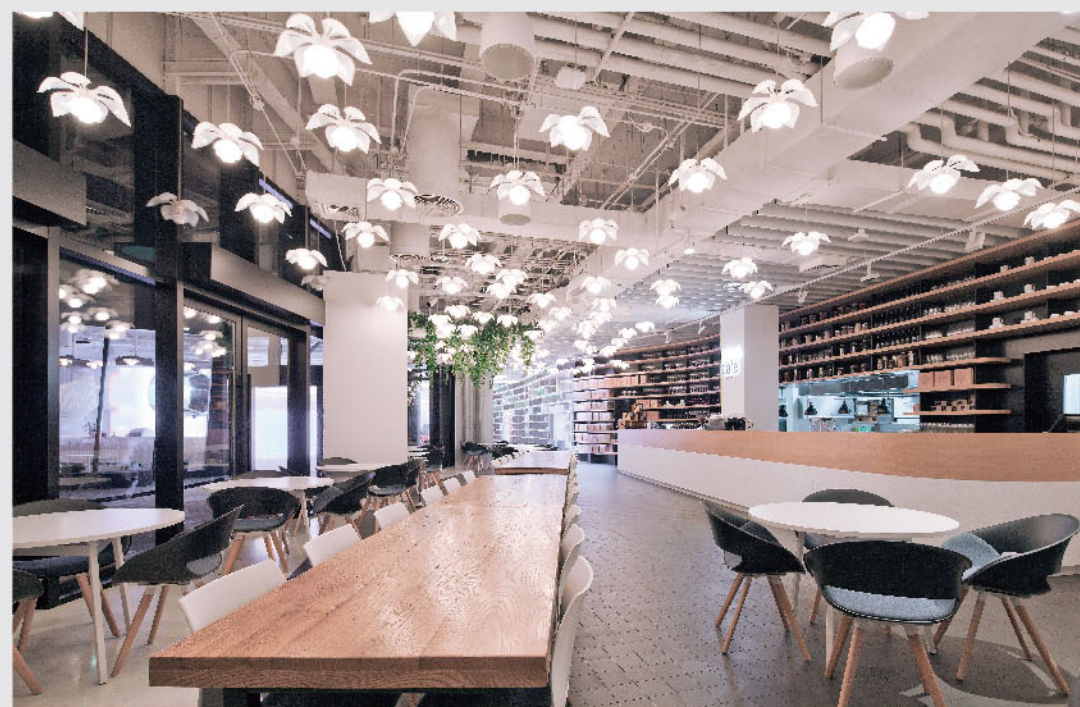


在北京三里屯太古里南区对面的小广场上，一个大大的流线型“Me”吸引着过往人群驻足；巨大的数字媒体墙上影像瞬息变换，把这里的时尚感又提升了一个级别。这是汽车品牌梅赛德斯 - 奔驰开设的 Mercedes Me 体验店，也是继汉堡、慕尼黑、东京、米兰、香港之后全球第六家品牌体验店，同样也是目前全球最大的 Mercedes Me 店面。

On the small square opposite to the Sanlitun Taikoo Li South Community, an eye-catching colorful streamlined Me installation is attracting the attention of numerous pedestrians. Next to it, there is a large digital media screen displaying changing images, significantly enhancing the sense of fashion here. Actually, it is an experience center named "Mercedes Me" opened by famous automobile brand Mercedes-Benz, also the 6th brand experience center following those in Hamburg, Munich, Tokyo, Milan and Hong Kong, and the world largest Mercedes Me center till now.

在这个项目中，anySCALE 扮演了项目整体规划的特殊角色，将来自德国建筑事务所 HG Merz 的概念设计细化执行，并携手玛祖铭立家具为其营造了集试驾、精品展示、美食咖啡、时尚购物于一体的体验店，缔造独一无二的品牌体验盛宴。

For the project, anySCALE played a special role of an overall planner. It refined and implemented the conceptual design of German architects HG Merz, and worked with Matsu furniture to create an experience center integrating test drive, products exhibition, restaurant & cafe and fashion shopping, which presents a unique brand experience feast.



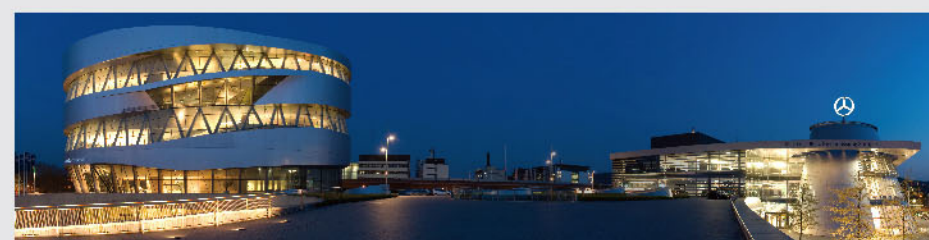
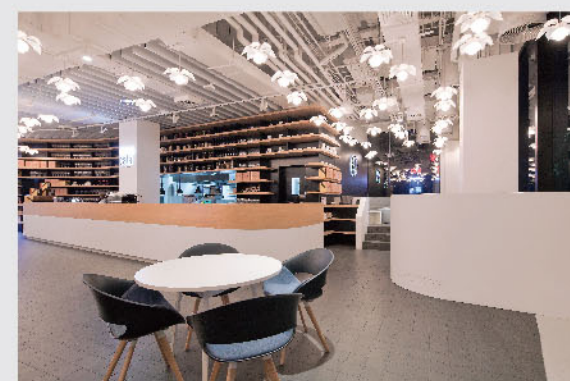
位于一楼的 me cafe 咖啡厅，以现代方式诠释出东南亚咖啡的经典味道，而玛祖铭立的 Volpino、Uni\_verso 休闲椅的木制椅脚与收纳展示墙的木制层板、餐桌相呼应。

me cafe on F1 interpreted the classic flavor of Southeast Asian coffee in a modern way, and Matsu Volpino and Uni\_verso leisure chairs' wood legs echo with the layers of wood boards of the storage & display wall and the tables.

全新 Mercedes me 三里屯体验店分为上、下两层，面积超过 2,400 平方米。其中包括 Me Café、中式正餐厅、酒吧及二层的活动空间等多样功能区。体验店里没有任何销售氛围，而是贴近客户的生活氛围的“新据点”。

The new Mercedes Me experience center in Sanlitun has two floors, with an exhibition area of over 2,400m<sup>2</sup>. It consists of multiple function areas as Me Café, Chinese restaurant, bar and activity space on F2. Without any sales atmosphere, the center aims to create a new base with customer-friendly living atmosphere.

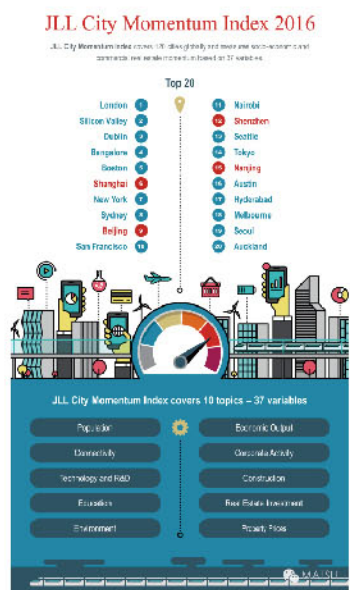
←  
Kusch+Co Volpino Lounge Chair 休闲椅  
Kusch+Co Uni\_verso Lounge Chair 休闲椅



而玛祖铭立和奔驰的缘分也由来已久。奔驰德国斯图加特博物馆，由国际知名建筑公司 UN STUDIO 设计，并携手玛祖铭立合作伙伴 Holzmedia 为其营造高端多媒体会议空间。这个宛如汽车行业灯塔的建筑就位于戴姆勒总部正前方。

Sitting as a proud beacon of automotive excellence just in front of the main gate of Daimler's headquarters, the building is an architectural wonder designed by UN Studio.





据仲量联行（JLL）为达沃斯世界经济论坛制作的《2016年城市发展动力指数》报告，**硅谷&上海，在最具全球创新活力的城市中分别排名第2和第6。**硅谷、上海，两大创新城市又是如何联动发展？

According to JLL's release of "City Momentum Index" for World Economic Forum in Davos, Silicon Valley ranks the second and Shanghai ranks the sixth among global innovative cities. Today, let's see how these two cities, Silicon Valley and Shanghai reach collaborative development.

上海漕河泾正致力于打造一流的国际创业社区，在上海及美国硅谷的创新生态系统间构建连接的桥梁，探索中美创新合作的新模式。

近期全球排名前十的国际孵化中心，**Founders Space**在中国设立首个孵化空间漕河泾国际孵化中心正式启动啦！

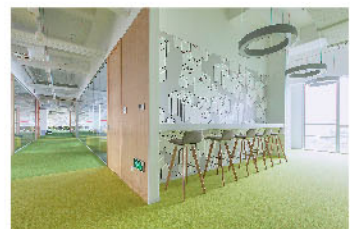
Shanghai Caohejing is now making great efforts to build first-class international Entrepreneurial community, linking Shanghai and US innovative eco-system and searching for new mode of Sino-US innovative collaboration.

Recently, one of the top 10 International incubation centers, Founders Space set up its first Chinese incubation space, Caohejing International Incubation Center, which was officially launched!

# 上海与硅谷齐头并进， 硅谷顶级孵化器入驻漕河泾

## Advancing with Silicon Valley: Top Level Incubators Enters Caohejing

编辑：彭茜 图片：黄亚明 Editor: Qian Peng Photographer: Sam Huang



↑ Kusch+Co Uni\_verso Lounge Chair 吧椅



### 上海漕河泾国际孵化中心

漕河泾孵化中心由丹麦 SHL 事务所设计，是 Founders Space 在中国设立的首个孵化空间，玛祖铭立为其打造了如春天般生机盎然、活力四射的办公环境，旨在激发创业团队的工作热情与灵感创意，建立极具“信任”感的社交办公氛围。

2016 年，7 月 8 日，位于上海漕河泾开发区科技绿洲“国际孵化联合体”内的“Founders Space- 漕河泾”联合孵化空间正式宣布启用。

为了真正对接两地资源，将联合孵化落到实处，在做好“引进来”的同时积极地“走出去”，漕河泾创业中心也将在旧金山与 Founders Space 进行合作，成立联合孵化项目旧金山园区。双方已计划在今年 9 月于旧金山举办联合路演活动。落成后，两个园区将相互呼应，共享资源，互为对方的海外基地，从而为项目跨境交流、落地铺路搭桥。

### Shanghai Caohejing International Incubation Center.

Caohejing Incubation Center was designed by Danish SHL office. This incubation center is the first Chinese incubation space of Founders Space. MATSU especially designed an office overflowing with vigor and energy. We are trying to build passionate and inspiring environment as well as an atmosphere delivering "trust".

On July, 8th, 2016, located in "International Incubation Consortium" of Shanghai Caohejing Development Zone-Technological Oasis, joint incubation space of "Founders Space-Caohejing" was officially launched.

In order to fully realize the exchanges and fusions of the two cities' resources, and well implement joint incubation, we need to care for "attracting" while actively "going out". Caohejing Entrepreneurial Center will start cooperation with Founders Space in San Francisco to establish joint incubation San Francisco Park. The both sides have planned for a joint road show in San Francisco in Sep. After the completion, the two parks will share resources and become overseas bases of each other, which will definitely promote cross-border communication.

↓ Matsu Velax Sofa 沙发



Founders Space 创始人 Steve Hoffman（斯蒂夫·霍夫曼）亲自出席7月8日漕河泾孵化中心启动仪式。

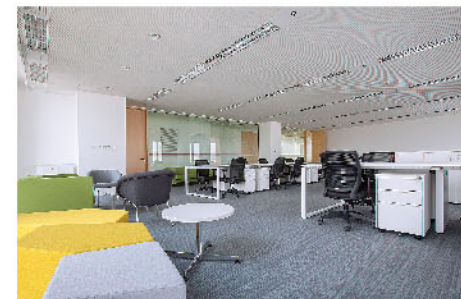
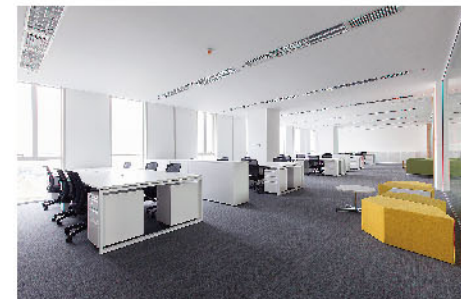
Founder of Founders Space, Steve Hoffman made a personal appearance at the launching ceremony of Caohejing Incubation Center on July, 8th.

### Founders Space

Founders Space成立于美国硅谷，致力于帮助优秀的创业者使之发展壮大、获得投资、走向国际。先后被《公司》和《福布斯》两家杂志评选为全球排名前十的孵化器，已投资硅谷及各地数百家初创企业，并帮助进行了商务规划、融资和国际拓展，这些企业包括wise.io、Airpai、Meetinghero、BOXC、RedClay等。

Established in Silicon Valley, US, Founders Space has always been dedicated to strengthening progress for excellent entrepreneurs, helping them to obtain investment and go global. Founders Space was selected one of the top ten incubators by "Inc" and "Forbes". So far, Founders Space has made investment in hundreds of startups in Silicon Valley and other places. What's more, Founders Space provided startups with business planning, financing and international development, benefiting companies such as wise.io, Airpai, Meetinghero, BOXC and RedClay.

↓ Matsu Lenco+ Workstation 工作位  
Matsu Staff Swivel Chair 办公椅



Shanghai



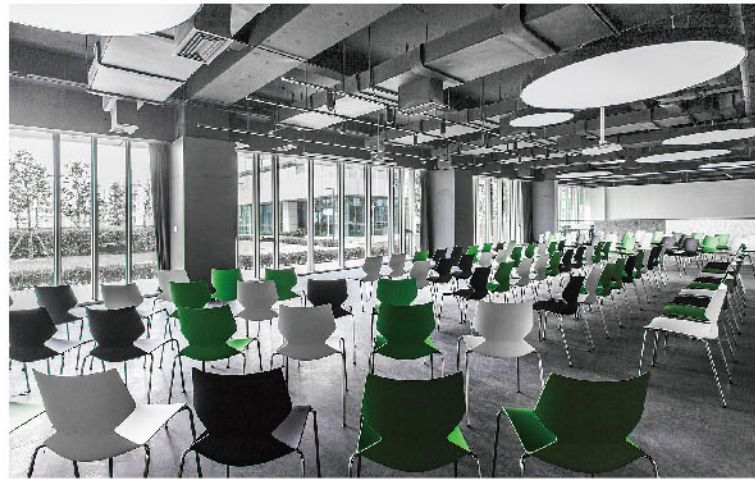


作为首个孵化器项目，玛祖铭立以绿色——生命的颜色为首选。明快淡雅的 velax 模块沙发融入开放式工作位区，营造出了充满“信任”氛围的社交化办公空间，让员工在近工作位区便可即兴沟通，让灵感伴其左右。

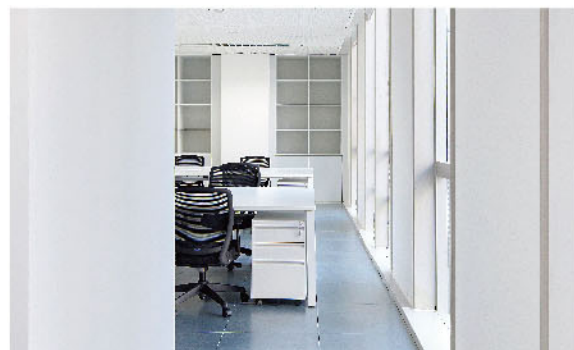
绿色 Matsu Tea 休闲椅在黑白相间的座椅中点缀性的使用，让空间更具创新的活力精神。

MATSU designed the first incubator program with the color of green, which means new-born life. Velax modular sofa in bright and elegant colors integrates well into the workstation area, forming the socialized office space that reflects "trust". In this room, staff can communicate freely, thus getting inspired.

In this room, we have black and white chairs embellished by green MATSU Tea Lounge chairs. This special design creates a more innovative and energetic space.

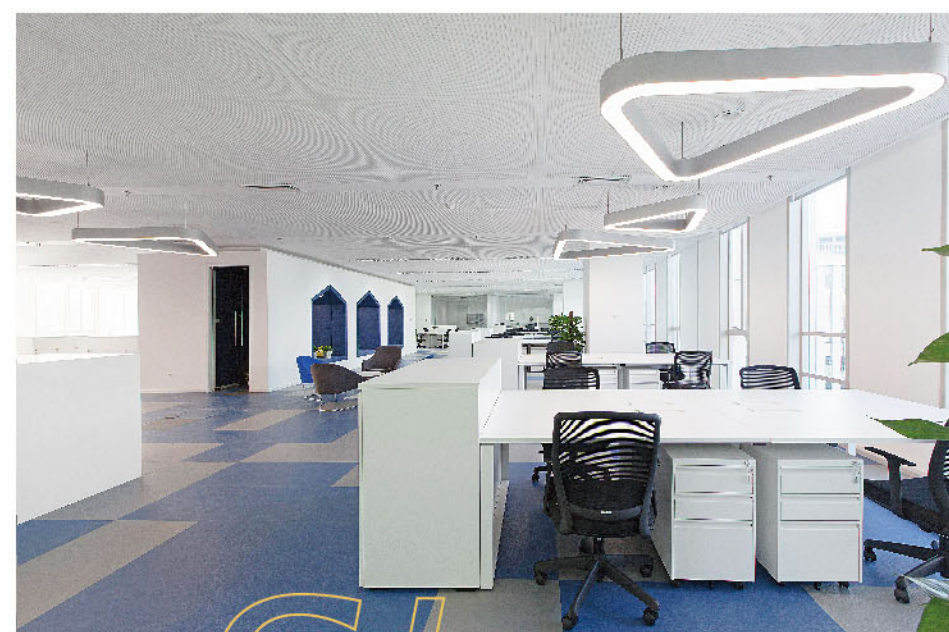


← Matsu Tea Lounge Chair 休闲椅



漕河泾国际孵化中心二期工程。颜色上，以白色为主基调，相较于一期项目，此次则点缀运用了象征着智慧的蓝。

Caohejing International Incubation Center, Phase 2. In this room, white was set as the tone. Compared with Phase 1, we added the color of blue which symbolizes wisdom.



← Matsu Lenco+ Workstation 工作位  
Matsu Staff Swivel Chair 办公椅

## 中国孵化器现状与未来

### Chinese Incubator's Today and Future

来自科技部的数据显示，2015 年国内新增各类创业孵化器 4000 多家，而在 2015 年之前，28 年来的孵化器数量总计还不到 1600 家。一窝蜂搞孵化器造成了入驻率低、同质化明显的现象。

今年 4 月，深圳老牌孵化器“孔雀机构”因为资金链问题被迫关门。而同年 2 月，深圳的另外一家孵化器“地库”因为经营不善被迫转让，遍地开花的孵化机构开始出现困境。

As is released by Ministry of Science and Technology, in 2015, more than 4000 incubators were set up. Right before that year, for over 28 years, China had witnessed the establishment of no more than 1600 incubators. Incubators rushed into the community and led to low occupancy rate and serious homogenization in the industry.

In this April, Shenzhen well-known incubator "Peacock Institute" closed down due to the problem of capital chain. In February of the same year, another Shenzhen incubator "basement" was forced to be transferred due to inappropriate operation. Flourishing incubators encounter great difficulty.

# Top Level Incubators Enters Caohejing



硅谷 Founders Space 孵化器创始人 Steve Hoffman 在接受《界面》专访时说：在中国，很多孵化器都是从政府手里拿到资源，他们可以得到更便宜的土地、更低的租金，所以他们才建立了这个空间。很多中国的孵化器都是“人工的”，不是市场发展到某一阶段的自然产物。

孵化器 ≠ 联合办公（一个真正的孵化器，不仅仅只是联合办公）。好的办公空间是不可或缺的，但是这只是开始，如何与当地政府合作，创造有利于创业者创新的良性循环制度，如果帮助并指导创业者解决难题，提供配套服务才是好的孵化中心耐以生存之本。

During an interview with "Jiemian", founder of Founders Space, Steve Hoffman said: in China, incubators obtain resources from government, so they have access to cheap land, cheap rent to construct the community. Many Chinese incubators are "man-made" instead of a natural result of social development.

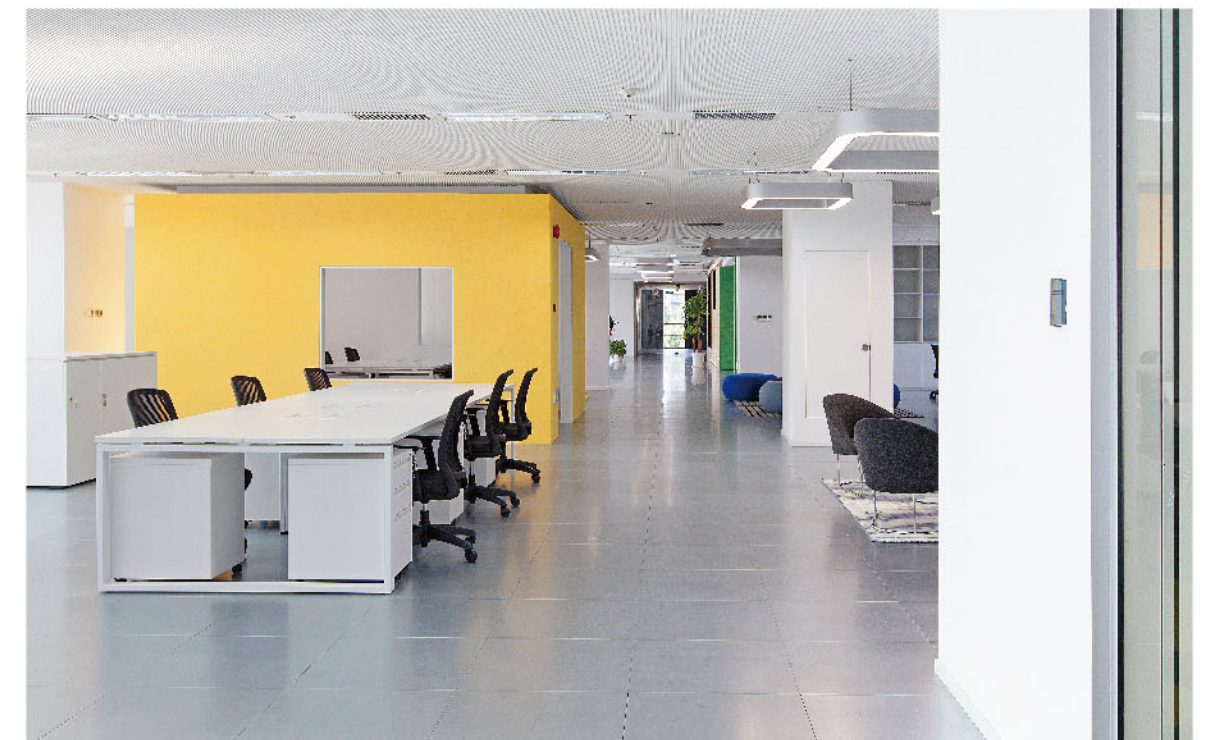
Incubator ≠ joint working (a genuine incubator means more than joint working). It's necessary for us to have good working space. But more than that, it's more basic for incubators to learn to well collaborate with local government to create virtuous system for entrepreneurs and innovation and help them to solve problems and provide them with supporting service.

而Founders Space 专注于为创业者提供课程，和世界各地的政府合作，他们的绝大部分收入正是来源于此，这块业务目前能够实现收支平衡。另外，他们也会从申请者中选取有投资潜力的创业公司，为他们提供免费的课程，但是要求获得一定的股权。

Founders Space focuses on entrepreneur courses and governmental collaboration worldwide. This creates most of the income, which helps to keep financial balance now. Furthermore, they will select some eligible applicants for further investment. They will support them with free courses on condition that they obtain certain equity.

当然，Founders Space也会将在硅谷协助创业公司的成功经验带入漕河泾国际孵化中心，在中国建立一个真正的孵化器。让上海与硅谷齐头并进，提升其城市创新力。

Of course, Founders Space will introduce great experience of their supporting companies in Silicon Valley to Caohejing International Incubation Center. That will create a genuine incubator in China. Advancing with Silicon Valley, Shanghai will surely improve innovation.



# Shanghai



# 创新之路的沉稳态度 – 上海地产闵虹集团

## Steadiness of the innovation

### – Shanghai Land Minhong (Group) Co., Ltd.

编辑：易宇婷 图片：黄亚明 Editor: Helen Yi Photographer: Sam Huang



项目名称：上海地产闵虹（集团）有限公司  
项目地址：中国，上海  
项目面积：总计 3400 m²  
完工时间：2016  
Project: Shanghai Land Minhong (Group) Co., Ltd.  
Location: Shanghai, China  
Project Area: total 3400 m²  
Completion: 2016

办公家具明细：  
Products List:  
Matsu Lenco+ Workstation / Conference Table /  
Manager Table 工作台 / 会议桌 / 主管桌  
Matsu Vta 前台  
Matsu Zen Sofa 沙发  
Matsu Velax Sofa 沙发  
Matsu Shanshui Sofa 山水沙发  
Matsu kiosk Sofa 沙发  
Matsu Stone Swivel Chair 办公椅  
Matsu Visa Cantilever Chair 会议椅  
Matsu Clover Lounge Table 茶几



作为国务院批准的全国首批开发区的闵行经济开发区最为繁荣时期拥有几百家入驻企业，其中近三分之一是像ABB、强生、西门子、圣戈班、米其林这样响当当的世界500百强公司。2014年与同为上海最早一批开发区的虹桥开发区整合重组，成立了新的闵虹集团，作为上海地产集团产业园区板块的投资主体，开始“二次创业”，也开启了探寻上海产业地产向高端价值链、创新链的转型之路。

Among the several hundreds of enterprises settled in Minhang Economic Development Zone, which is one of the first economic development zones approved by the State Council, 1/3 are top 500 companies that are as well-known as ABB, Johnson & Johnson, Siemens, Saint Gobain, Michelin and so on. Through integration and reorganization, Minhang Economic Development Zone and Hongqiao Development Zone jointly form the brand new Minhong Group. As an investment subject of industrial park section of Shanghai Real Estate Group, Minhong Group began "business restart", as well as explored transitional path of Shanghai industrial real estate to high-end value chains and innovation chains.

2016年上海地产闵虹（集团）有限公司（后续简称：闵虹集团）将总部安置于新虹桥大厦。四个层面总面积达3400平方米，此次办公室整体解决方案由玛祖铭立完成。而在此之前，闵虹集团旗下零号湾，也已携手玛祖铭立营造全球创新创业集聚区的办公空间。

此次，对于闵虹集团总部，玛祖铭立在充分提升公共空间利用率上，满足沟通协作需求的基础上，整体空间现代简约，但又不乏稳重大气风范，符合闵虹的企业背景以及企业文化，沉稳是创新之路上必有的态度。

In 2016, Shanghai Land Minhong (Group) Co.(referred to as Minhong Group) set up the headquarter in new Hongqiao Mansion. It owned 4 storeys covering an area of 3400 sq meters. This time, overall office planning was designed by MATSU. Right before that, NeoBay, affiliated to Minhong Group, has already collaborated with MATSU to build an office for global innovation and entrepreneurship.

As for Minhong headquarter designing, MATSU took full advantage of public area to meet the demand of communication and collaboration. At the same time, the whole space, modern and simple, also appears steady and elegant, which perfectly matches Minhong's corporate background and culture. Steadiness is a must for Minhong to continue the innovation.



无论普通员工或主管经理，Lenco+ 系列以丰富而人性化的配置、无与伦比的适应性完美兼顾。LENCO+ 重新定义经理位，“轻薄”而多样化的组合使上下级之间不再充斥等级隔阂，让轻松平等的氛围伴随每日的办公。

No matter ordinary staff or managers, Lenco+ series cater to their demands with plenty of humanized allocation and incomparable flexibility. Lenco+ redefines manager's position with easy but diversified combination, which removes barriers between staff and managers and build pleasant atmosphere in everyday office life.

### 空间统一的诀窍

无论私密、开放、以及协作、讨论，甚至是多媒体会议，Lenco+ 只需轻松改变、组合便可满足各种办公空间的需求，并且做到和谐统一。

闵虹集团的员工区采用了直条桌上屏 Lenco+ 系列。靠近走廊区域结合文件柜的方式，区隔空间形成私密度的同时，便于部门收纳。少部分工作区还添配了桌上侧屏，空间的私密程度，员工根据需求随心变幻，这也是员工主人翁意识的一种体现方式。

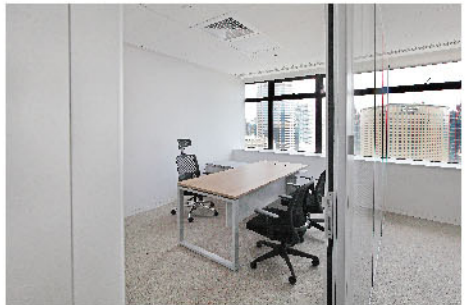
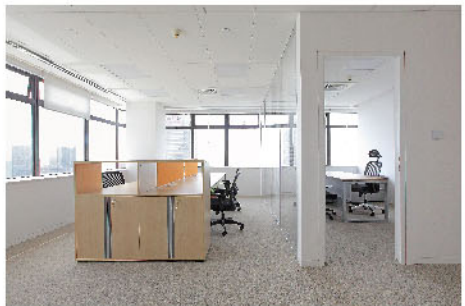
员工座椅系统使用 Stone 系列，不仅配有连动底盘，支持三段倾斜及锁定功能，还可选配腰托、头枕及衣架等配件。

### Tips for uniting the space

Private space? Open space? Want to carry on collaboration, discussion or multi-conference? Lenco+ meets all your demands beautifully! All you have to do is to recombine them, and they will be at your service.

Minhong's staff area is designed with Lenco+ series. For area close to the corridor, we use filing cabinets to partition the space and maintain privacy, as well as the easy storage. Some of the working area is equipped with desktop lateral display, which enables staff to control privacy degree freely. Through this, staff sense of ownership will be built and presented.

As for staff chair system, Stone series were adopted because this series provides interlock chassis, three levels of tilting and locking function, and other optional accessories such as lumbar support, head cushion and hanger.



### 有形有色的公共休憩区

茶水间采用 Velax 模块化沙发搭配 clover 高低错落的异性茶几，天蓝与高级灰搭配，柠檬黄与芥末绿、浅棕色搭配，使得空间充满活力。茶几的不规则形态向空间表态着，突破常规的创新力；而模块化沙发灵活多变的组合方式则可根据空间与当下的状态随心变幻。员工在这样的灵动空间，潜移默化地最大化自己的创造性，灵感就这样在不同组合的状态下，悄然而来。

### Colorful Public Recreation Area

In pantry, we match Velax modularized sofa with clover irregular shaped tea tables, high and low. Blue VS Senior Ash, lemon yellow VS mustard green and light brown, these colors fill this room with vitality. Irregular shaped tea tables are expressing "breaking the routine"; flexible combinations of modularized sofa enable staff to make their own decision. In this inspiring space, innovation is maximized and inspiration progresses.



### 待客之道尽在山水之间

贵宾接待室使用山水沙发系列，干净、刚直的线条彰显硬朗的商务气质。山水空间呈现的是低调和优雅，有趋于内敛的谦虚感，又不乏一丝沉稳的自在。

沙发脚外张，和茶几脚的内收巧妙地呼应，且营造了静中含动的张力，传递了稳重致胜的自信。材料选择上，木与皮的搭配，既有天然本色的表现，又不乏尊贵气宇。设计师摒弃了浓重的工业感，平纹柔软的真皮包裹在木质框内部，在工作中注入了一份缓解与放松。

### Invitation from the Landscape painting

VIP room shows business temperament though the clear-cut appearance of landscape sofa. This room features landscape designing, low-key but elegant, modest but steady.

Sofa legs splay, echoing the adduction of tea table legs, forming a picture of stilled vitality and showing steady confidence. When choosing the materials, we use wood and leather, expressing both nature and dignity. Our designers abandoned industrial style, instead, soft leather with plain weave is swathed by wooden framework, sending forth a kind of relief and relaxation.







↑ MATSU C8 Conference Table 会议桌  
MATSU July Swivel Chair 会议椅



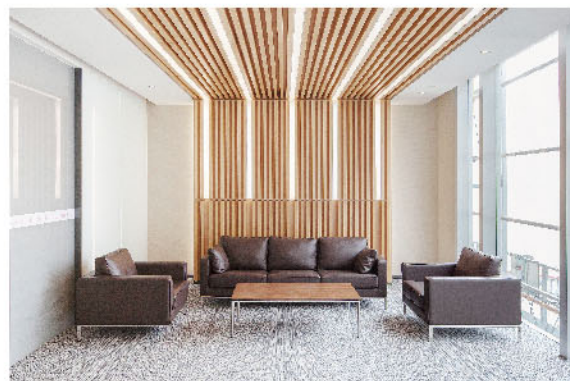
# 安全飞机，沉稳行事 – 东方航空

## Safe Plane, Steady Act – China Eastern Airlines

编辑：方睿 图片：黄亚明 Editor: Fray Fang Photographer: Sam Huang

中国东方航空集团公司总部位于上海，是我国三大国有骨干航空运输集团之一。1997年成为首家在纽约、香港、上海三地上市的中国航企，相继荣膺“中国民航飞行安全五星奖”，荣登《财富》杂志（中文版）“最具创新力中国公司25强”、企业社会责任排行榜十强，连续多年被国际品牌机构WPP评为“中国最具价值品牌50强”。

上海东方航空新办公大楼临近于虹桥二号航站楼，总体建筑面积约15万平方米。由全国知名的同济设计院及现代设计院负责整体室内设计。2016年，玛祖铭立为其一期办公空间的样板工程，包含：会议区、高管区和秘书室，提供了整体办公空间解决方案。



↑ Matsu Urban Sofa 沙发

China Eastern Airlines Group Company located its headquarter in Shanghai, ranking one of the top three state-owned core air transport groups. In 1997, CEA became the first Chinese air company to go public in New York, HK and Shanghai. CEA has been honored with "Chinese civil aviation of five-star flight safety" successively, elected "one of China's top 25 innovative companies" by Chinese Edition of "Fortune", named as one of the top 10 corporates with strong social responsibility sense and elected as "one of China's top 50 brands of value" by WPP, international brand agency, for many years.

Office building of China Eastern Airlines is located close to Hongqiao Terminal Two, covering a total area of 150000 square meters. The overall interior design was in the charge of nationwide famous Tongji Design Institute and Modern Design Institute. In 2016, MATSU was selected as the prototype project of Phase one of the building, including conference area, Executive area and secretary room, which represents an overall office designing solution.

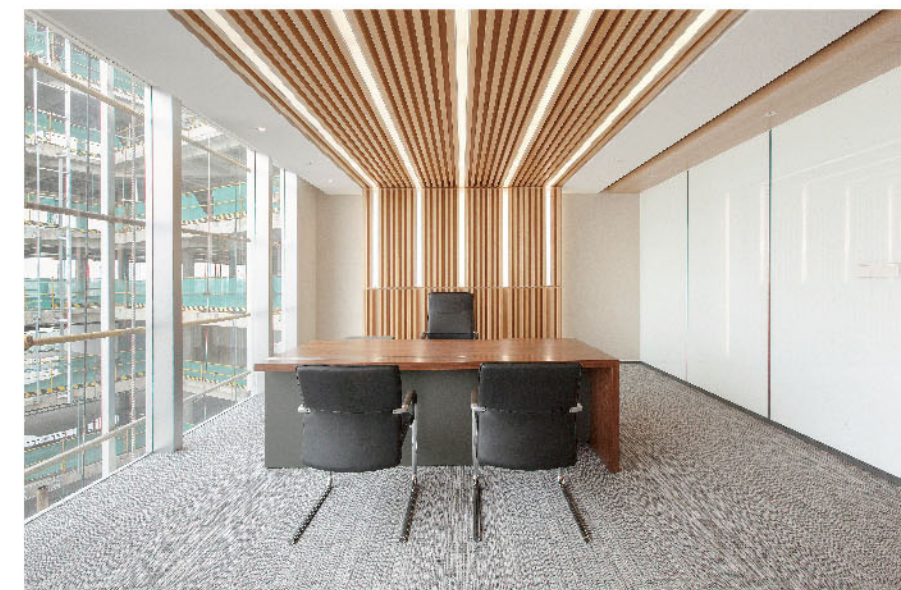
正如东方航空给客户带来的安全飞行体验一样，其办公空间运用大量木色，营造出简约大气、高雅严谨的办公环境，以提倡员工沉稳行事，从而给客户带来高品质的安全飞行体验。

整排的落地玻璃为室内提供了充足的采光，素雅的地毯与墙面让家具成为焦点，线条鲜明的墙面背景设计，自上而下贯穿墙面与吊顶，与实木的质感遥相呼应，形成了强烈的视觉冲击力和空间延展性。

CEA always provides safe flight for tourists. In the same way, people will get a feeling of high-end, elegant and cautious in this room with so much decoration in wooden color. Staff focuses on steadiness, in order to ensure quality and safety for any flight.

Large French window guarantees enough light of the room. The carpet and the wall, simple but elegant, set off the delicate furniture. As for wall background designing, sharp lines penetrate from the wall to the ceiling, matching wooden materials, forming strong visual impact and room tractility.

↓ MATSU Li Executive Table 礼班台



领导办公室采用了实木吊顶的空间设计，再配备了 MATSU dONE 班台后，气派尽显，整体视觉达到了平衡，dONE 高级总裁班台台面选用整块原木，精良优质的选材确保最奢华的品质享受。

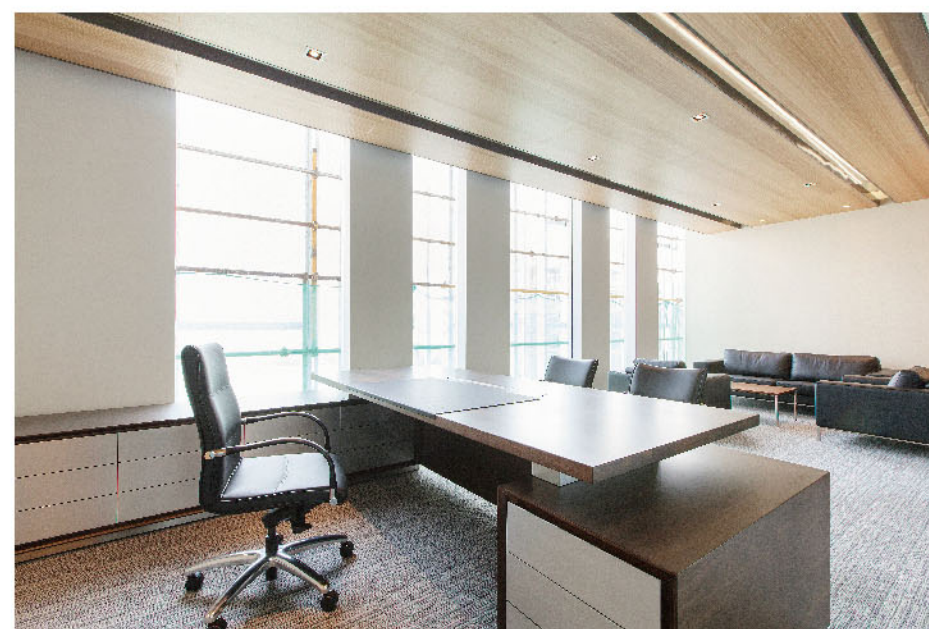
Wooden ceiling was adopted for Executive's office. When MATSU dONE Li Executive Table is also chosen, the room is attractive and imposing, reaching a visual balance. dONE high-end Li Executive Table has a desktop using a large piece of wood with high quality, which guarantees luxury.

↓ MATSU dONE Executive Table 班台



会议空间整体规模较大，再配备 20 人位的 C8 会议桌后亦不显局促，双面落地玻璃气派敞亮，实木材质与电视墙面相辅相成，打造了大气庄重又不过于严肃凝重的商洽氛围。

The conference room covers a relatively large area so it could easily accommodate C8 conference table containing 20 participants. Double-pane French window is not only imposing but also enabling enough light to fulfill the room. Wood material perfectly matches TV wall, building elegant and solemn business discussion environment but not that severe.







受益于机场独特的地理优势，目前已有超过 200 家当地公司将办事处设在了这里：一方面，员工只需步行较短距离即可搭上飞往世界各地的 240 多个航班；另一方面，来自世界各地的访客无需再开车前往距离很远的办事处。并且，由于铁路的通行，距离维也纳市中心，仅有 16 分钟路程。

The Business Centre in the Office Park Vienna Airport is centrally located, offering best national and international connections in Austria. Over 200 local companies have chosen this location to benefit from these unique advantages: on the one hand, it is only a short walk to more than 240 flights worldwide, on the other hand, guests from all over the world needn't drive far to reach the offices. Hotels and restaurants are nearby at Office Park Airport Centre, but a rail link means central Vienna is only 16 minutes away.

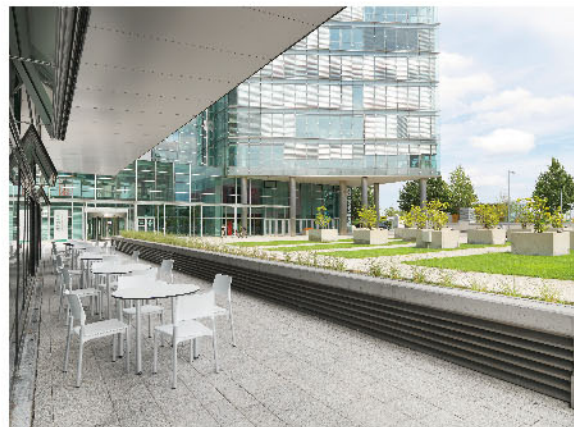


# ARN 飞往维也纳

## DoN im Office Park, Vienna International Airport

编辑：彭茜、方睿 图片由 Kusch+Co 提供 Editor: Qian Peng, Fray Fang Photos Provided by Kusch+Co

ARN fly to Vienna



### 维也纳机场商务中心

维也纳机场商务中心有一个现代的玻璃和钢结构的外立面，它位于维也纳国际机场附近的 Schwechat。

园区内的员工餐厅全面配备了 MATSU 玛祖铭德国合作伙伴 Kusch+Co ARN Chair 系列产品。餐厅的外部选用了铝制脚的 ARN 座椅，室内则选用了木质构架的座椅及高吧椅。

它被视作是一个通往东欧市场的大门，因而非常适合新的欧盟成员国公司入驻。同时，它也为奥地利建立了更便捷的国内和国际信息化枢纽。

### The Office Park Vienna Airport business centre

The Office Park Airport business centre has a contemporary glass and steel structure with a wow factor and is located on a business park at Vienna's international airport near Schwechat.

The staff restaurant DoN im Office Park has been furnished with almost the entire product range of the series 3600/3650 ARN. The wooden-frame chairs and tables were selected for the interior design, whereas the variations with aluminium legs are best suited for a temporary outdoor use.

It is perfect for companies in a city that is recognised as a gateway to eastern European markets through the new EU member states.

### 向往天空的“鹰”——ARN Chair

具有强大支撑力的框架，坚实的椅脚有力量的支撑在地面上，ARN 如同它看起来一样，挺而有力。然而，它那细致的轮廓更是让人美得无法言喻。ARN 每一个线条，仿佛都可以延伸出去，然后到天际线。也许这正是设计师为其取名 ARN（斯堪的纳维亚的古语），意为“鹰”的原因吧！这种力量与轻盈的平衡来自于设计对比例的巧妙把控。俗语说：差之毫厘谬以千里，也许几毫米之差就会毁了这个世界。

### “Eagle” yearning for the sky---ARN Chair

A powerful frame with its feet firmly on the ground. This chair is as strong and stable as it looks. Yet, it is characterized by a slender silhouette, reaching for the sky. Maybe that's why the designer called it ARN (an Scandinavian archaism), in the meaning of "Eagle". Whether something looks well-balanced and beautiful in our eyes, is mainly a question of proportions. A few millimetres may ruin the design.







# 俯瞰死火山锥的法国 Y1 House Y1 House Commands a Fantastic View of Extinct Volcanic Cones in France

编辑：方睿 图片：Zooeey Braun Editor: Fray Fang Photographer: Zooeey Braun



透明的建筑，让光可以照向远方。这座位于法国中央高原，死火山锥上的 Y1 住宅，是一座由斯图加特建筑设计师 Werner Sobek 设计完成的低耗能建筑。其照明设计采用了 MATSU 玛祖铭立战略合作伙伴 Nimbus 智能照明设备，大大降低了能耗，充分满足了设计师与客户对于先进的智能技术和优秀的设计质量相结合的美好诉求。

A transparent residence that shines far into the distance and commands a fantastic view of extinct volcanic cones has been built in the Massif Central in France. Known as Y1 for short, the building is a low-energy home that has been carefully integrated into a former sand quarry by the Stuttgart architect Werner Sobek. The lighting design features Nimbus's reduced LED luminaires, for example from the Modul Q 36 range, on the transparent upper floor. These are able to fulfil the wish of both the architect and the client for a combination of high technical quality and excellent design quality.

“Y1 就坐落在气候恶劣但环境优美的法国中央高原上，离卢瓦尔河源头不远处。”设计师 Werner Sobek 是这样描述这座简称 Y1 的低耗能建筑的。经过几个月的勘察，业主和建筑师在 Y1 现住所处的山脚边，发现了最合适的地基选址，它的前身是一座采石场。光滑透明的立方体表面让建筑完美融合于周围环境的同时，使其无论在路边，抑或镇上都显而易见。

“Y1 is situated in the inclement yet wonderful landscape of the Massif Central, not far from the source of the Loire.” These were the words used by architect Werner Sobek to describe the surroundings of the low-energy home, known as Y1 for short. After months of searching, the client and the architect found the plot for Y1 at the foot of a slope – in a former sand quarry. The glazed rectangular cuboid of the upper floor is all that is visible from outside, from the town or from the road. In its transparency, it blends in almost completely with the surrounding nature.

照明灯具是为了成就建筑、空间设计而存在，并不是独显其特异的造型感。

THE LIGHT IS INTENDED TO BE FUNCTIONAL AND SHOULD NOT FEATURE AS A DECORATIVE LIGHT SOURCE

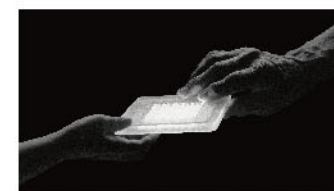
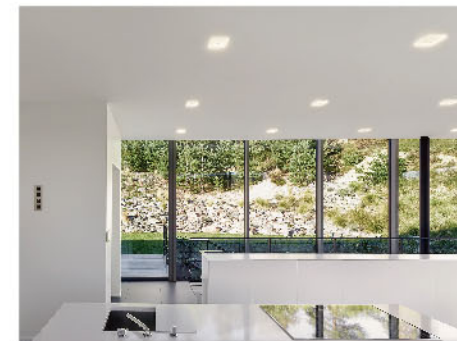


当你在一楼时，二楼的空间就会维持在一片柔和的白色色调中，不会有太多色彩倾向性。在这里，空间的显色效果完全取决于周围景色的色彩变化。这也完美诠释了客户对于灯光的独特见解：灯光应结合多功能性和先进性，形式上不应高于空间、甚至建筑，而独具任何装饰元素的存在。这就是 Nimbus 照明的设计精髓，灯是成就建筑、空间设计而存在，并不是独显其特异的造型感。

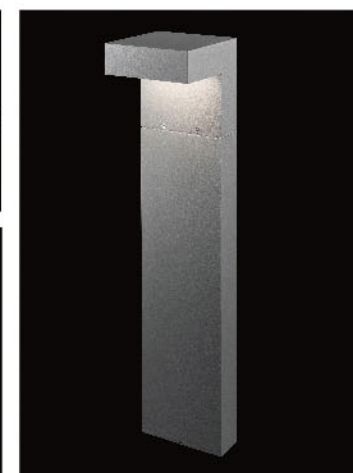
设计师 Sobek 曾为多个案例选配了高效的 Nimbus LED 系列，并取得了业主认可与好评。此次，鉴于对高效节能的需求，Sobek 依旧选用了 Nimbus LED 系列，房间内部照明采用 Nimbus Modul Q 36 LED 系列；房屋外部照明则为 Nimbus Whisky Soda LED 系列。

As on the ground floor, the interior of the upper floor has been kept in a toneless shade of matt white. Here too, the colour effect is created exclusively by the colours of the surrounding nature.\* The client wanted lighting that also corresponded to this concept: the light had to be functional, state-of-the-art and should not feature any decorative elements.

The recommendation from the architect, who has already equipped several homes with energy-efficient and formally reduced Nimbus LED luminaires, met with great approval on the part of the client: Sobek suggested Modul Q 36 for consistent lighting of the entire house; the Whisky Soda LED bollard was chosen for the exterior.



Nimbus Modul Q 36 LED 系列。



Nimbus Whisky Soda LED。

兼具严谨美学与高品质的方形超薄顶灯 Modul R 系列让空间形成了明亮的分割，与周围的几何结构相呼应，其中有些看起来如同玻璃一样光滑。不仅如此，在黄昏和黑暗中，这款灯还散发出一种夺目的存在感；它们被安装在精确的位置上，整齐排布，就像一个律动的发光音符。恰到好处的亮度有效避免了光源的刺激性，且完美融合在了建筑之中。

当光源关闭，建筑仿佛融化在了自然景色之中，从视觉的角度来看，由优质白色哑光有机玻璃制成的 LED 模块也几乎成为了天花板的一部分。

The discreet aesthetic quality of the square and ultra-slim ceiling luminaires corresponds to the clearly segmented, geometrical structures, some of which are completely glazed. Nevertheless, the luminaires exude a striking presence especially in twilight and in darkness: installed in accurate rows, they mark a glowing, distinct structure that follows a strict rhythm. The light is stimulating yet reduced and is in perfect harmony with the architecture.

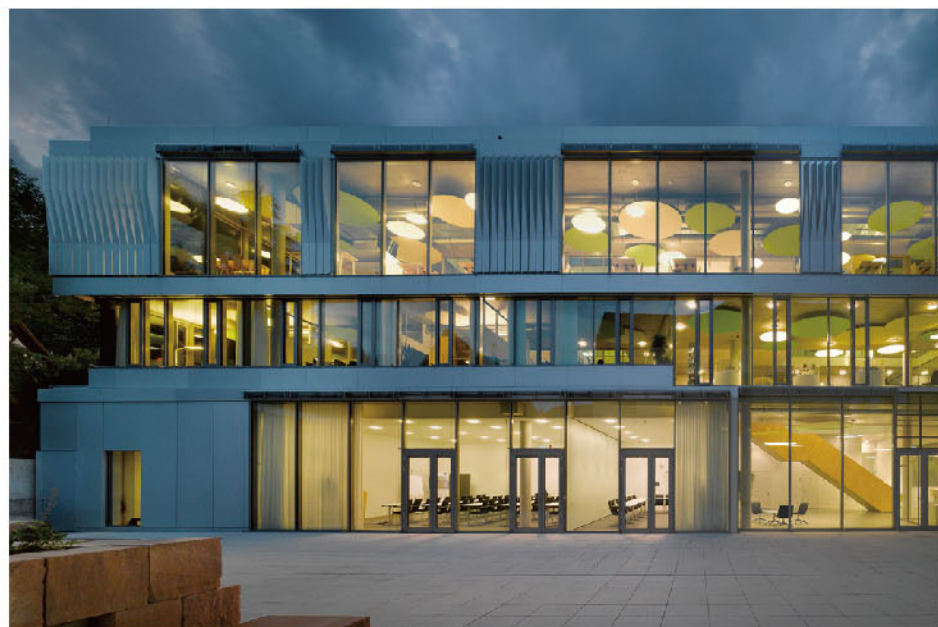
When the luminaires are switched off, they almost entirely melt in with the surrounding architecture. From a visual point of view, the LED modules made of high-quality, matt white acrylic glass become part of the ceiling. The character of the surfaces also corresponds to the mostly toneless white matt colour of the fittings.





# Schmalz 通信中心，德国格拉滕 Schmalz communication centre, Glatten

编辑：方晔 图片：Roland Halbe Editor: Fray Fang Photographer: Roland Halbe

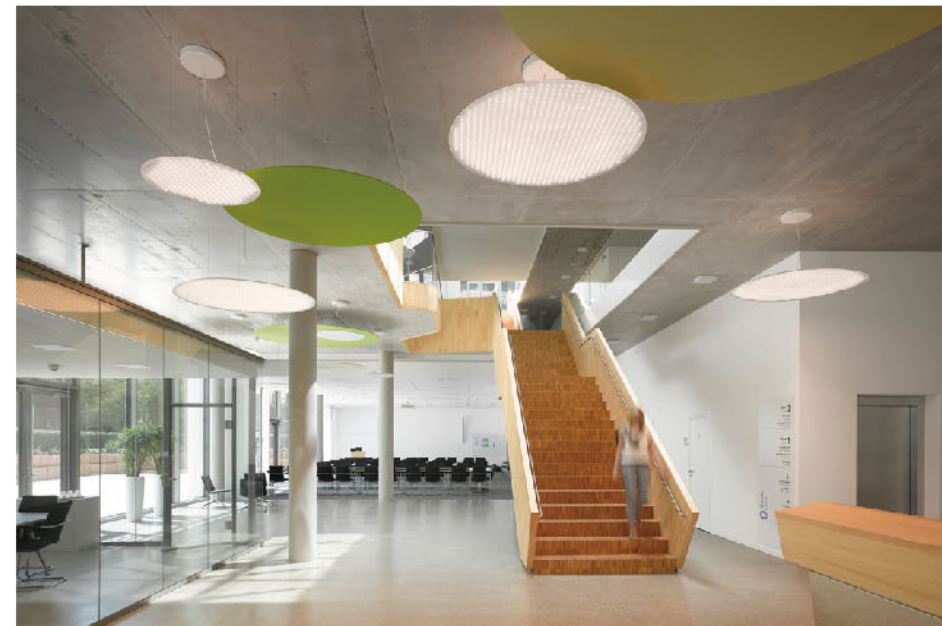


Schmalz 通信中心新大楼位于德国格拉滕，它紧靠着一座历史悠久的老建筑，和周围 90 年代老建筑群形成了特殊的联系。

在这里，各种界域之间的巧妙融合在建筑内部体现得格外明显：它不仅体现在传统、自然与高科技相结合的设计理念上，也反应在原材料的挑选与使用上——混凝土、玻璃以及当地的银杉木的材料混搭。

The new communication centre at Schmalz's site in Glatten forms the link between a historical old building and buildings constructed in the 1990s.

The corporate spirit of this specialist for vacuum technology becomes apparent in the building's interior: a mixture of tradition, nature and high tech, which is also reflected in the materials used – concrete and glass combined with wood from the silver fir sourced in the region.



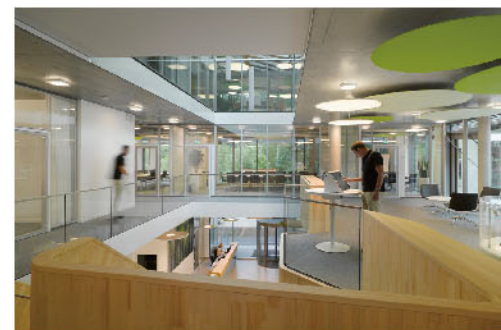
新大楼广泛使用了悬浮在空中的 Nimbus Modul R LED 吊灯系列，为建筑提供了高效能的明亮光源。高低错落，直径大小不一的 Modul R 系列，由于其边缘照明的独特光学特性，虽然非常纤薄，但也能提供高效率、大面积的照明效果。其每一颗内凹式透光孔都有其独特的朝向，以确保光源的扩散性与聚焦性。

Suspended Nimbus Modul R luminaires provide round, glowing highlights in the new building. Installed in a variety of diameters, the extremely slim luminaires provide efficient, wide-area general lighting thanks to their unique light characteristic with edge illumination.



柔和的灯光与银杉木，加之浑然天成的森林背景，以及线条鲜明的空间设计让整个房间都充满了轻松和谐的气氛。执行合伙人 Dr. Kurt Schmalz 和 Wolfgang Schmalz 让整个休闲空间如此亲近自然。

Together with the wood of the silver fir, which incidentally comes from the forest belonging to the executive partners Dr. Kurt Schmalz and Wolfgang Schmalz, they introduce a pleasing break to the otherwise clear-cut lines and lend the rooms a friendly atmosphere.





作为生活方式完美呈现的世界盛典, 享誉设计界的MAISON & OBJET 巴黎展示了全面的产品系列: 家居装饰, 家居设计, 家具, 配件, 纺织品, 香水, 儿童设计, 餐具等。MAISON & OBJET巴黎每年两次, 在巴黎北维勒班会展中心。

每一次展览, MAISON&OBJET吸引了约7万名游客和来自世界各地的3000多个品牌。

MATSU将此次展览氛围House of Game主题, 新锐设计师与年度设计师三大类与大家分享这场视觉盛宴。

A leading event for lifestyle professionals around the world, MAISON&OBJET PARIS shows a comprehensive product offering twice a year, at the Paris-Nord Villepinte Convention Centre: home decor, home design, furniture, accessories, textiles, fragrances, children's design, tableware, etc. The event combines all styles with a cross-industry approach.

With each show, this major hub for the lifestyle industry attracts some 70,000 visitors and more than 3,000 brands from around the world.

This visual feast was divided into three major parts by MATSU, theme of House of Game, works of the aggressive designers and works of the annual designers.

# 戏梦巴黎

## 巴黎时尚家居展

## Dramatic Dreams in Paris

### MAISON&OBJET PARIS 2016

编辑: 彭茜 图片: 由 MAISON&OBJET 提供

Editor: Qian Peng Photo Provided by MAISON&OBJET



MAISON  
&OBJET  
P A R I S



### 游戏人生

#### House of Games

“好玩”绝对是今年的关键词, 一切都得有趣, 生活要放松, 工作中也要不忘来点乐子。在这个以趣味为主的人生调味酱里, 大家受够了在高科技环境中产生的孤独和隔绝感, 更强调走出个人框框的社群互动, 强调参与、融合与自由随机。在这样的大环境前提之下, M & O 的趋势观察归纳出了“社群游戏”、“身份游戏”、“随机游戏”三个风格走向, 带大家放下严肃, 在生活里大玩特玩。

"Fun" is absolutely a predominant element in this year's show. Fun is all we pursue in our relaxed private life and busy work. Living in this colorful world where fun is a highlighted part, people get tired of loneliness and isolation brought by high technology. Instead, people tend to prefer to go out and enjoy social activity, with more emphasis on participation, integration and freestyle cooperation. Under this massive atmosphere, M&O summarized three trends through the observation of this society: social group game, identity game, random game. Let's leave seriousness behind and seek great fun in our life.

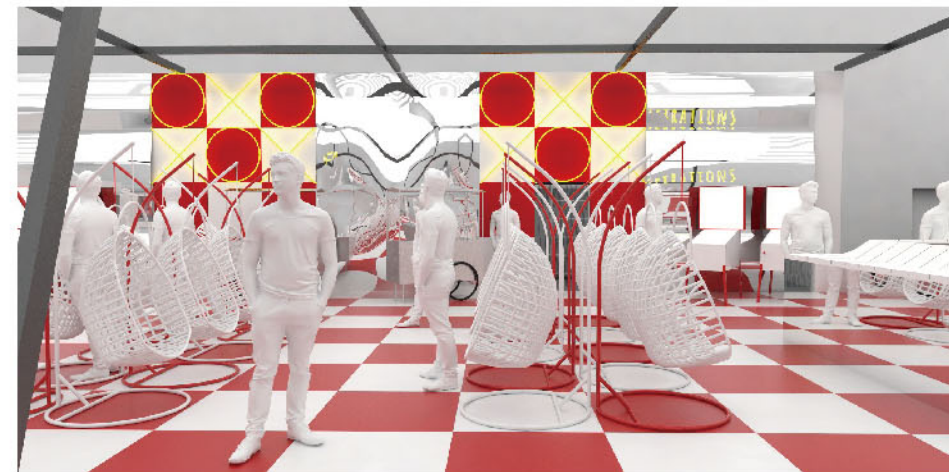


### 1 “社群游戏”给彼此更多温度

宅经济正在退烧中, 大家渴望同伴、希望重回社群, Vincent Grégoire 以现在正流行的“共同工作空间”(Coworking Space) 为例, 大家不仅积极的创造各种相遇的机会, 也透过各种装饰细节, 让见面的场合变得更有温度。

这一次年度主题馆“游戏屋”(House of game) 中, 便请到设计师 François Bernard 规划了一处以红白棋盘地面铺底、内有吊椅和游戏机的 Café-Bookstore 咖啡书店, 风格大胆跳脱以往书店给人的内敛小文青印象。以充满戏剧化、鲜艳的新装饰主义来强调知识是一个成功的赌注。

不少设计也有回归19世纪末拿破仑三氏时代的倾向, 在这样的第二帝国巴洛克风格中, 嵌木、丝绒、塔夫绸、钮扣、漆器, 都成为营造这一波风格的细节要点。荷兰品牌 EICHHOLTZ 推出的十字牌钮扣沙发、座椅, 或是由英国 Thomas & Vines 制造的各式丝绒家饰品, 都能轻松的展示这样的风格。



### “social group game”, warmth for each other

With the fading of the heat of “indoorsman” and “indoorswoman” economy, people deliver a thirst for companion and a return to social group. Vincent Grégoire used a very popular Coworking Space as an example to illustrate a fact: people are creating various opportunities to meet each other. More than that, they tend to apply fine details to make meeting full of great fun.

In this year's House of game, famous designer François Bernard was invited to design Café-Bookstore decorated with red and white floor, which imitates chessboard pattern. Café-Bookstore is also characterized by gliders and game machines, both of which greatly change the traditional impression created by bookstores: reserved and suitable for only literary youth. Novel decorations were applied with dramatic and vibrant colors, telling a fact that knowledge is a pet you put for your future success.

Quite a few works tend to re-express the end of 19th century, Napoléon III style. Baroque style of Second Empire consists of details such as embedded wood, velvet, taffeta, button, painted vessel. Button sofa and chair from EICHHOLTZ, a brand from Netherland, and various velvet furnishing materials from British Thomas & Vines perfectly display Baroque style.

### 2 “身份游戏”让感觉更自由

生活是一个游乐园, 这世界不再是绝对的男或女、老或少、古典或现代, 东方或西方, 所有的界线都变得模糊。

因应这样的趋势, 家具里的 Collage 拼贴组合方便显得十分讨喜, 例如这几年红得不得了的意大利品牌 Seletti, 便十分擅长玩弄这种旧符码再组的游戏, 像是一半中式、一半西式的杯盘, 或是看起来并不是十分对称的家具, 都在视觉上产生吸引眼球的效果。而中国稀奇艺术的天使系列作品, 则巧妙地融合了西方的天使印象, 和中式文化符码。这些不按牌理出牌, 却意外取出有趣新视感的作品, 现在正流行。

### “identity game”, the freedom of feeling

Life is like an amusement park, a world with no boundary defined. In this world, man or woman, old or young, eastern or western, everything is not that absolutely defined.

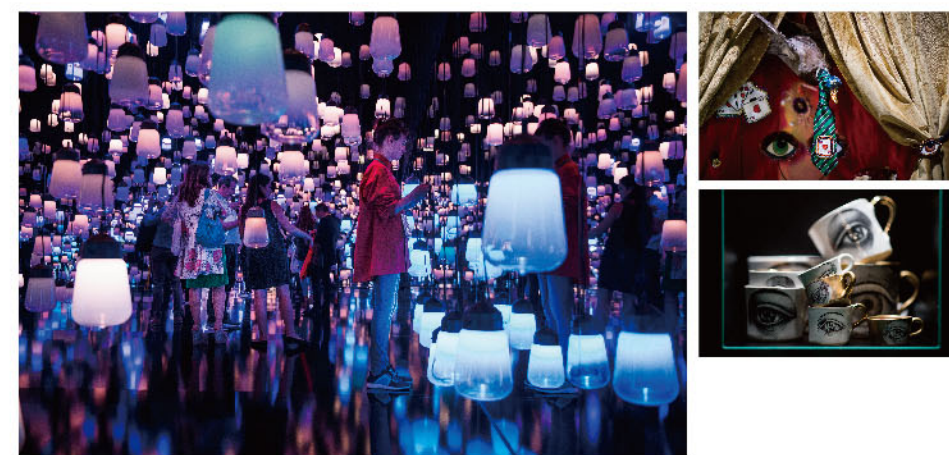
From this perspective, Collage furnishing grows more and more admirable. The hot Italian brand Seletti is very good at composition of symbols that are regularly seen, such as cups and plates integrating Chinese and Western taste or furniture that is not quite symmetric. All these will definitely catch your eyes. Angel collection designed by XIQIART combines, in a smart way, Western angel image and Chinese cultural symbols. Those works, erratic but also funny and refreshing, are leading the trend.



### 3 “随机游戏”使生活更有希望

高科技社会里的一切虽然井然有序, 却也有一切都在算计中的乏味感, 因此, 在这样的游戏世代里, 大家还渴望一点偶然、一点意外的惊喜。日本 teamLab 团队这次带来的概念新作品 Forest of Resonating Lamps-One Stroke, 便强调了这样的随机感。在那一室暗房内, 灯泡会随参观者的行径路线产生色彩上的变化, 进而产生随机组合的视觉美感, 堪称本届最引人入胜的室内风景。

在这样的需求氛围中, 西方暂时放下理性, 向东方的神秘学或古老的占星术寻求指引, 大家强调心灵的力量, 并对种种幸运物感到着迷。前一阵子很热门的骷髅头饰物, 此时便让位给“眼睛”图案, 打算好好生活的这一个世代不再颓靡, 大家想要抓住生命的随机和偶然, 因而像眼睛这样既具灵魂象征又带有一点观察意味的图案, 在此时便很受欢迎。不管明天如何, 这是世纪之初, 大家不妨就睁大眼、从游戏中寻得关于未来的答案吧!



### “random game”, hope of life

Everything in high-tech society is in good order. However, routine life also results in dullness. In the era of game, people are anticipating unexpected surprises. Concept work, Forest of Resonating Lamps-One Stroke brought by Japanese teamLab puts emphasis on sense of random. In the darkroom, bulbs shine in different colors according to visitors' pathway, thus engendering beauty of random. When talking about the most appealing indoor sight, this is second to none.

In order to answer the unmet demand, western design circle puts rationality aside, and learns from oriental occult and ancient astrology. People are getting obsessed with strength of will and lucky charm. Accessories with skull shape once were a big hit in the old days, but now patterns with “eyes” are predominating. Our generation will be no more decadent and they are trying to capture every chance. As a result, “eye”, indicating soul and observation, becomes success. No matter what tomorrow will be like, let's open our eyes and search for answer from games!



## M&O 新锐设计师

### M&O aggressive designers

每年度, M&O巴黎提供约六位新秀设计师一个大展身手的舞台, 让全球专业领域者看到他们的作品。在2016年九月即将到来的巴黎时尚家居设计展, 将提供整个七号展厅给6位法国新秀设计师, 展出他们的作品。

Every year, M&O provides a great platform for about 6 emerging designers to give full play to their wisdom and to give the whole world an opportunity witness their talent. 2016 M&O Paris that is coming at the end of September will leave the entire No.7 exhibition hall for the works of the 6 French emerging designers.



### 1 极简主义二人组

AC/AL设计工作室设计师Amandine Chhor和Aïssa Logerot, 在2013创立于巴黎。两位在法国国立高等工业设计学院(ENSCI-Les Ateliers)毕业。两位设计师为Petite Friture共同打造的Trame chair得到VIA Label认可。为Kann Design所设计的Épure系列则是一个好的案例。灵感来自极简主义的几何线条, 框架出兼具功能性的框架和图型。

#### A minimalist duo, AC/AL Studio

Amandine Chhor and Aïssa Logerot, who graduated from Les Ateliers, cultivate a perfect "harmony between function, form and technique" as they create objects that have a story to tell. Design companies such as Petite Friture and Kann Design, amongst others, fell for their work from the off.



Designer: AC/AL Studio  
www.ac-al.com



Épure coat hanger © AC/AL Studio



Eugénie coffee table and Anatole side table, Hartö © AC/AL Studio

### 2 女人的设计灵感

Charlotte Juillard, 2008 曾在蒙特娄大学 UDEM (Montréal University) 以交换生的身份主修工业设计。她曾加入位于意大利特雷维索的 La Fabbrica - Benetton 研发中心, 并在 Sam Baron 底下工作。目前与她合作的业主有知名的 Monoprix 和 Ligne Roset。她擅长通过女性的视角, 来展现设计, 与原材料的特性。

在九月的展览, Charlotte Juillard 展出名为 Lavastone, 的全新系列, 展现出在尼泊尔出产的熔岩石的特点。



#### A woman of substance, Charlotte Juillard

This young French designer, who studied at the École Camondo, before a residence at the Fabbrica in Italy - the Benetton group's research and communication centre - shows off the beauty of materials, explores gestures and creates surprising objects thanks to an original and feminine approach. She is a master of demonstrating the characteristics of design and raw materials from women's perspective.

In the show in September, Charlotte Juillard will introduce her latest Lavastone collection which fully reveals the characteristics of Lava Stone that is originated from Nepal.



### 3 为生活带来一抹神奇

从 2008 年 11 月, 于法国国立高等工业设计学院 (ENSCI-Les Ateliers) 和 尼姆高等艺术学院 (Nîmes Higher School of Fine Arts) 毕业后。2014 年以 Aérobie 台灯得到 Futur en Seine 的银牌设计奖, 并在 2015 年被 CNAP 美术馆永久典藏。

设计师思考时下技术和其他使用方式的可能性, 并针对日常生活物品的视觉感官来研究。他通过声音、韵律、触感来连接使用者与物品。



Campanes 桌 由 Fondax 和 Tournerie du Plat d'Or 制造。Idiophones 如钟, 锣等打击乐器一样, 在世界各地以不同形式普遍存在。他们让日常生活变得有节奏, 它们丰富着最重要的时刻, 在人生中的重大仪式上出现。Campanes 的灵感来源于此, 摇摆桌顶突出的手柄, 桌体内的锤子便会击打桌体发出悦耳的共鸣声。

Campanes tables are manufactured by Fondax and Tournerie du Plat d'Or. Idiophones percussions as bells, gongs or singing bowls are widespread in many forms throughout the world. They give rhythm to daily life, punctuate significant moments or accompany meditation and ceremonies. Taking cues from these symbolic and musical objects, Campanes tables suggest a ritual to invent.

#### Bringing a touch of magic to everyday life , Pierre Charrié

In November, 2008, Pierre Charrié graduated from ENSCI-Les Ateliers and Nîmes Higher School of Fine Arts. In 2014, he won himself a silver medal in Futur en Seine because of his work, Aérobie. In 2015, Aérobie was stored by CNAP art gallery as a permanent classic.

Bringing a touch of magic to everyday life Pierre Charrié makes the most of his fascination with the latest technologies and new uses to create objects that react to their environment. Movement, touch, sound ... his poetic creations come to life as they interact with the user.



Designer: Pierre Charrié  
www.pierrecharrie.com

跟他合作过的有手工羽毛的大师。他还与创新新秀 Julien Vermeulen 共同为 Galerie MICA 打造的芳香喷雾 - Nuto。整体设计以大理石为底座, 加上碳杆和手工染色鸵鸟毛。当喷洒香气时, 羽毛会以一种催眠般的律动前后摇摆, 让吸收的香气扩散开来。在替 Galerie MICA 设计此物时, Pierre Charrié 将原创与智能融合。他的其它作品如 Campanes 桌和 Pénates 家居雕塑等, 都在九月份的 M&O 巴黎中呈现。

Pierre Charrié has collaborated with handmade feather master. Together with another innovative emerging designer, Julien Vermeulen, he created perfume spray for Galerie MICA. From general perspective, we see marble, which is used as base, carbon rod and manually dyed Ostrich hair. When perfume is sprayed, feather will shake rhythmically back and forth like a hypnosis technique, thus spreading perfume around. When designing this work for Galerie MICA, Pierre Charrié integrated original ideas and intelligence. Some of his works like Campanes table and Pénates furnishing sculpture will be introduced to the public in Sep M&O Paris.



Campanes © Lise Gaudelaire



Pénates © Lise Gaudelaire

### 4 姿态之美

Studio Monsieur 设计工作室由 Manon Leblanc 和 Romain Diroux 两位设计师于 2012 创办, 并专注在实用的工业设计上。他们对造型、姿态的热爱, 使他们将设计与制造的快乐注入传统工业作品中, 并展现出更丰富的色彩与材质。

#### The beauty of the gesture, Studio Monsieur

Studio Monsieur was set up in 2012 by Manon Leblanc and Romain Diroux. Manon Leblanc and Romain Diroux share a fascination for both artisanal and industrial manufacturing processes. This passion for the gesture leads them to imagine joyous reinterpretations of traditional pieces and to explore the wealth of colours and materials.



Designer: Studio Monsieur  
www.studiomonsieur.com



Hors Série table © Hors pistes, Fabrice Schneider



Silex ball © Guy Rebmester





Designer: Désormeaux / Carrette  
www.desormeauxcarrette.com

## 5 感性的创新

自 2006 年第一次相见后，两位设计师就齐心向前。取得工业设计硕士后，在伦敦待了两年，各自为未来打拼。Nathanaël Désormeaux 投入英式设计与创新，而 Damien Carrette 选择以装饰和设计为主的工作室。在技术能力与创新设计上，两人的互补与知识成为完美的一对。Désormeaux/Carrette Studio 是由两位工业设计师 Nathanaël Désormeaux 和 Damien Carrette 携手在 2014 创办。两位设计师提倡开发新的生产方式与新材料的使用方式，这使得他们的作品带有个人的感性色彩。

### Sensitive innovation, Désormeaux / Carrette

Since they met for the first time in 2016, the two designers decided to cooperate with each other in the future together. After getting master's degree of industrial design, they stayed in London for two years and respectively strive for their own career. Nathanaël Désormeaux plunged into British design and innovation, while Damien Carrette chose studio major in decoration and design. In terms of technology and innovative design, the two designers use different knowledge to complement each other, which built themselves a perfect match. Désormeaux/Carrette Studio was established in 2014 by two industrial designers, Nathanaël Désormeaux and Damien Carrette. Sensitive innovation Combining design and technology, Nathanaël Désormeaux and Damien Carrette are as close in their work as their skills are complementary. They put their synergy to good use in defence of a sensitive approach to design.

2014 发表的 Dita 台灯。灵感来自于时尚界，这个用边角料打造的台灯，有着一个可以调整灯光方向的拉链。

Dita desk lamp made known in 2014. With inspiration from fashion world, this lamp was made of leftover pieces. The special thing is, it has zipper that can adjust direction of light.



2015 年发表的 Knot 椅子就是在这坚持下产生的。此张椅子利用巧妙的机关，不用一颗钉子，环环相扣。这正是设计与技术结合的最佳代言。

The chair Knot presented in 2015 was the exact outcome of perseverance. The chair was built via unique technique, all interlinked with one another, without even one nail. Is it the best "spokesman" of delicate design and excellent technology?



Designer: Julien Vermeulen  
www.maisonjulienvermeulen.com

## 6 被羽毛覆盖

在 Julien Vermeulen 看来，羽毛绝不仅仅在时装设计上大放异彩，它们当然也可以成为任一设计作品展现的介质。Julien Vermeulen 艺术品般的作品，足以与专业羽毛大师相提并论。利用特殊的处理 - 扭曲、染色、酸烧等，他的作品涵盖时尚圈、窗户装饰、当代对象（如昆虫和照相框）。

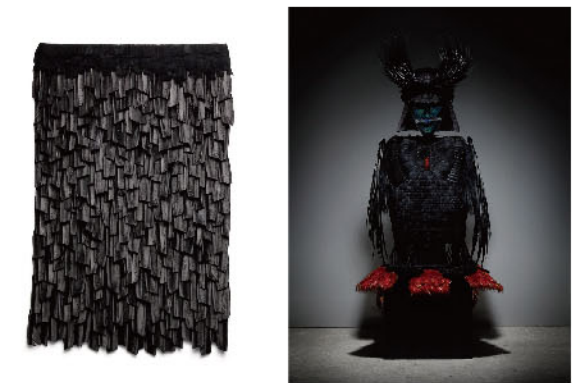
### A thing covered in feathers, Julien Vermeulen

A thing covered in feathers Could the humble feather be 'design'? Yes ... and the answer bears witness to the audacity of this feather worker who, as if it wasn't enough to work with the greatest names in haute couture, is following his own artistic path and making a name for himself by exploring the very limits of his favourite medium. Julien Vermeulen's artist work is elegant enough to be equated with master of feather. Special process is applied---twist, dye, acid burn etc. You can see his works in many circles such as fashion circle, window accessories and contemporary (such as insect and picture frame)



在 2013 年 Julien Vermeulen 在法国最后一家认证羽毛手工艺的学校 Octave Feuillet 学院就读。2012 年毕业于 École Duperré, 并在 2014 年创办了自己的公司。多个时尚知名的品牌，如 Jean-Paul Gaultier、Chanel、Dior、Louis Vuitton、Schiapattelli、Valentino、Boucheron、Vauthier 等，都寻求他高超的工艺。

In 2013 Vermeulen Octave in France, the last of the Feuillet Julien School of Arts and crafts school study. 2012 graduated from the École Duperré, and founded his own company in 2014. More than one fashion brands, such as Gaultier Chanel, Jean-Paul, Dior, Vuitton, Louis, Schiapattelli, Valentino, Boucheron, Vauthier, etc., are looking for his superb technology.



Sarmour © Julien Vermeulen 日本武士的盔甲

## 年度设计师 Designer of the Year

### 2016 M&Q年度设计师

尽管历届会场中，总设置不少咖啡雅座和休憩空间，却没有任何一次能比得上这一回由年度设计师 Ilse Crawford 操刀的 Designers' Studio，让人有归属感、让人每每在疲惫之际，都想再回到这个地方。

### Designer of the Year MAISON&OBJET PARIS 2016, Ilse Crawford

Though, in the past, we could see many café and lounge area in the exhibition hall. However, Designers' Studio designed by annual designer, Ilse Crawford, is beyond challenge. With a sense of belonging created by Designers' Studio, people can't help enjoying the atmosphere here and lingering on and on when getting tired of noisy world.



Designer: Ilse Crawford



Designer Ilse Crawford focuses on how to create home-like atmosphere for users. Before she became an interior designer, she was once the Chief editor of British edition of ELLE Decoration. During that period of time, she saw so many "works with pretty decoration but uncomfortable experience". Actually, her mother came from Denmark, and she's been brought up in North European family which always attaches great importance to comfort and details. Impressed by such contrast, she's never forgot to "return to humanity and set people free in designed space" when she is doing job.

These years, she has finished the establishment of multi studio, Studioilse, and cooperation with teams coming from different places (works such as Soho House hotel, London Aesop experience shop, Stockholm Ett Hem hotel, VIP lounge of HK Cathay Pacific). Furniture co-created by her and Artifort, IKEA, Kalmar, Zanat is also demonstrating optimal balance between function and comfort, and between space and beauty.



In M&O 2016, Designers' Studio designed by Ilse Crawford changed people's view of traditional show space and provided a dream land for visitors to get relaxed, inspired and free.

设计师 Ilse Crawford 非常重视在场所中给予使用者有如回家般的舒适经验。在她担任室内设计师之前，曾是英国版 ELLE Decoration 杂志的总编辑，过去的编辑工作，她看过太多“看起来好看、但使用起来却不一定舒适的空间”。然而，拥有一位丹麦母亲的她，从小浸染于北欧式着重生活舒适及细节的家庭氛围中成长，如此的反差经验，让她在从事设计时，总是不忘提醒自己“设计总是要回归人性、让人们在空间里感觉真正的自在。”

这些年，她透过建立 Studioilse 多角经营的工作室，和来自不同文化的团队工作者一起完成了像是纽约 Soho House 旅馆、伦敦 Aesop 体验店、斯德哥尔摩 Ett Hem 旅馆、香港国泰航空贵宾休息室等令人印象深刻的作品，而她和 Artifort、IKEA、Kalmar、Zanat 等品牌合作的家具，也都在功能和舒适度上，达到空间与美感平衡的最佳效果。

2016 年的 M&O 巴黎时尚家居设计展，由 Ilse Crawford 所设计的 Designers' Studio 改变了大家对于过去展览空间的想象，提供一个美好境地，给予光临这场盛会的人们充份休息、灵感、自在的体验。

↓ 2008 年，Ilse Crawford 的作品，伦敦 Aesop shop 的第一家店



Aesop 2008 © Lisa Cohen



© Artifort



# 斯堪的纳维亚设计风格，源于大自然的召唤

/ 2016斯德哥尔摩设计周 /

## Scandinavian Design Style Inspired by the Call of the Nature - 2016 Stockholm Design Week

编辑：彭茜、方睿 Editor: Qian Peng, Fray Fang



斯堪的纳维亚设计风格一直受到人们的青睐，而这股北欧风也影响到了改革开放后，网络发达的现今中国。

Scandinavian design has always been a favorite style of people. This Nordic trend has also influenced China today with highly developed Internet technology, after years of reform and opening up.

斯堪的纳维亚设计是真诚的。对自然主义的崇尚，木材、石材等自然元素的运用；对人文主义的重视，除了人性化的功能外，还具备人文关怀。

Scandinavian design is sincere absolutely. It advocates naturalism and use of wood, stone and other natural elements, while highly values humanism by extending to user-friendly features and the spirit of humane care.

作为囊括世界上最全面的北欧家具和照明设计的盛会，2016斯德哥尔摩设计周，让我们在此，一同见证斯堪的纳维亚设计风格。

As an event that includes the world's most comprehensive Scandinavian furniture and lighting design, the Stockholm Design Week 2016 gives us an opportunity to witness the authentic Scandinavian design style.

### littala & Issey Miyake

产品名：Tote bag包、Table flower 餐垫、Platter盘碟等家居系列

品 牌：littala & Issey Miyake

设计师：littala & Issey Miyake

Name of products: Tote bag, Table flower placemats, Platter dishes and other household series  
Brand: littala & Issey Miyake  
Designer: littala & Issey Miyake



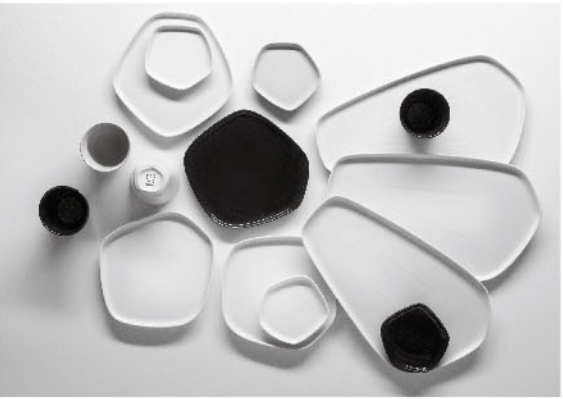
日本时尚品牌三宅一生与芬兰品牌littala合作，共同创作了一系列产品，包括：Tote bag包、Table flower餐垫、Platter盘碟等家居系列。该团队历经四年的讨论研发，展现出绝佳的默契：灵感取之自然界、强调手工艺技术、在简约设计的作品中注入新科技。

Japanese fashion brand Issey Miyake works with the Finnish brand littala to bring out a series of products, including Tote bag, Table flower placemats, Platter dishes and other household series. After four years of R&D and cooperation, the team now shows great tacit in drawing inspiration from nature, emphasizing craftsmanship and infusing new technology into minimalist designs.



Issey Miyake 致力于以新科技、新材质设计创作服饰的精神，于本次合作中展露无遗。所有产品包括餐垫、餐巾、桌花、桌旗、手袋以及织制垫。这个系列不但手动细腻，还使用了 Miyake 研发的最新技术，运用蒸汽将织物打褶使其形成折纸状图案，这一过程还涉及到将材料置于火炉中。

Issey Miyake's commitment to designing apparel by using new technology and new materials accentuates itself in this cooperation and in all products include placemats, napkins, table flowers, table runners, handbags and woven mats. This series is delicately designed by using the latest technology developed by Miyake. Steam is used to create a pleated origami-like fabric and this process also involves placing the materials in the furnace.



五角形的餐盘有别于littala以往以圆形、方形和三角形为基准的常规造型，以破格的五角造型，为日常家居生活增添另一番品味。

Different from conventional littala designs based on round, square and triangular shapes, the pentagram-shaped plate offers an unconventional pentagonal shape adding to the style and taste of daily home life.



抱枕有两种不同的褶皱。一种是与手提袋一致的人字形折叠图案，另一种是更紧密排布的线褶皱图案。

There are two different pillow folds. One is the folded herringbone pattern consistent with the brand's handbags, and the other is a more closely arranged crease line pattern.



## NOTE DESIGN STUDIO

品 牌: Note Design Studio  
设计师: Lotta Agaton

Brand: Note Design Studio  
Designer: Lotta Agaton

作为2015年《住宅》杂志评选中脱颖而出的工作室, 今年设计周期间, NOTE工作室在其主设计师Lotta Agaton的带领下, 于arkdes建筑博物馆成功举办了设计展览。

As an outstanding studio acclaimed by Home magazine in 2015, Note Design Studio, led by its creative designer Lotta Agaton, held a successful design exhibition at the Arkdes Architectural Museum during this year's Design Week.



石头天然的粗糙表面与浴缸内部光滑、细腻的陶瓷形成鲜明对比, 述说着大自然的生命痕迹与人工雕琢的智慧魅力。拥有斯塔的纳维亚风格的Bathtub riverstone, 就如同在河中洗浴, 感受着水流与河中小石的原始交流。

Natural rough stone surface works with smooth, delicate ceramic inside of the bathtub to offer a stark contrast, recounting the life of nature and charm and wisdom of artificial polish. Sink yourself into the Scandinavian-style Bathtub riverstone and feel the primitive exchange between water and river stones.



## Bathtub riverstone

品 牌: Muubs  
设计师: Iittala & Issey Miyake

Brand: Muubs  
Designer: Iittala & Issey Miyake



## Inblue | Porcelain Tableware

品 牌: Rörstrand.  
设计师: Monica Förster

Brand: Rörstrand.  
Designer: Monica Förster



这款 Inblue 瓷餐盘的灵感来自于瑞典午夜的纯净蓝色天空。独特的印染工艺, 美到极致的渐变色花纹图案, 让它看起来就像是渗透了餐盘表面。

The Inblue porcelain plate is inspired by the pure midnight blue sky of Sweden. Unique dyeing process brings out breathtaking gradient patterns that seem like permeating through the plate surface.



Teddy 可以是家庭装饰物, 也可以是心爱之人的寄托对象。纯净的形状和外观给人更多的想象空间, 纯羊毛材质让人爱不释手, 仿佛摸着它, 心情也忽然变得柔软起来。

Teddy could be a home decoration, and also the substitute image of a beloved one. It has a pure shape and appearance that inspire imagination. The pure wool fabric allures your touch and hug and makes your heart softer.



## CH22 | Lounge Chair

品 牌: Note Design Studio  
设计师: Lotta Agaton

Brand: Note Design Studio  
Designer: Lotta Agaton



对早期经典产品的致敬, Carl Hansen & Son重造了这把CH22躺椅。极简的木质结构牢固而实用, 微斜的座垫设计, 让这款躺椅具有更舒适的坐感。

CH22 座椅由著名丹麦设计师Hans J Wegner于1950设计。CH22 拥有圆润的扶手, 以及特有的曲线扶手支撑结构。椅座则由纸绳手工编织而成。

As a tribute to brand heritage, Carl Hansen & Son remade the CH22 lounge chair. The minimalist wooden structure is solid and practical. The slightly sloping seat design guarantees more seating comfort.

CH22 lounge chair is a design by famous Danish designer Hans J Wegner in 1950. It has rounded handrails and a unique curved armrest support structure. The seat is made of a hand-woven fabric of paper yarn.



这款富有设计感的台灯由一个乳白色球体和简单的金属框架组成, 犹如枝头绽放的花, 散发出诱人的“光”。任何空间, 它都可以自动感应调节光源, 以达到光亮平衡, 当然, 你也可以通过调节器手动调节。

The structural table lamp consists of a milky white ball and a simple metal frame that resembles a blooming flower on branch emitting a tempting "light". It can automatically sense and adjust light source in any space to achieve a light balance. Of course you can also manually adjust through regulator.



## IC LIGHTS T

品 牌: Flos  
设计师: Michael Anastassiades

Brand: Flos  
Designer: Michael Anastassiades





## NEB 系列

品 牌：No Early Birds  
设计师：Per Söderberg

Brand: No Early Birds  
Designer: Per Söderberg



NEB 系列由吧台、折叠椅、餐桌、小边桌等组成。材质上，各种颜色的中密度纤维板及黄铜、不锈钢配件组合而成。可折叠的座椅即方便易摆放，又可节约空间，独特的三角桌脚设计，即简约，又具有相当的稳定性。



The NEB series consists of a bar, folding chair, dining table and a small side table. It combines the materials of Medium Density Fiberboard (MDF) in various colors, brass and stainless steel fittings. The foldable seat is easy to place and space-saving, designed with unique triangular legs that offers simplicity and stability.



Greenhouse就如它名字所述的那样，是房间里的大自然。作为一款设计精美、素雅外表的花架，无论装上怎样的绿植鲜花，都是一道亮丽的风景线。不管在书房，抑或庭院，它都能巧妙融合、相得益彰。

As its name suggests, Greenhouse is the nature inside room. As a beautifully designed, simple and elegant jardinière, it completes a beautiful landscape no matter what green plants or flowers it holds. Put in the study, or courtyard, it easily offers a clever fusion and complement to the environment.

Greenhouse提倡贴近自然，鼓励使用者创造微观世界，将绿色带入室内空间中。

Greenhouse advocates getting closer to nature, and encourages users to create a microcosm by bringing green into the indoor space.



## Greenhouse

品 牌：Worapong Manupitpong Et Ada Chirakranont  
设计师：Atelier 2+

Brand: Worapong Manupitpong Et Ada Chirakranont  
Designer: Atelier 2+



## BOLLO | Armchair

品 牌：FOGIA  
设计师：Andreas Engesvik

Brand: FOGIA  
Designer: Andreas Engesvik

作为一个典型的斯堪的纳维亚躺椅，BOLO结合了舒适耐用的材质与极简设计的外形于一体。无论是视觉上和舒适度上，它都是一把非常棒的座椅。舒适、圆润的软垫与超薄金属底座结合，创造了一个有趣的交集。她圆润得就像一个可爱的婴儿，让你忍不住贴近她，将其融入怀中，感受她的轻柔与细腻。



As a typical Scandinavian armchair, BOLO combines comfort and durability of materials and minimalist design of the shape in one. It is a perfect armchair speaking both visually and physically. Smoothly and comfortably padded cushions and ultra-thin metal base form an interesting combination. The rounded shape is easily associated with a cute baby, which you cannot help but getting close to and holding into your arms, feeling her softness and delicacy.



AIR 柜子结合了实木与编织藤蔓，给人一种轻盈透明的感觉。不规则的方形格子图案让它更具有设计感与想象空间，透气设计让它更具有实用性。

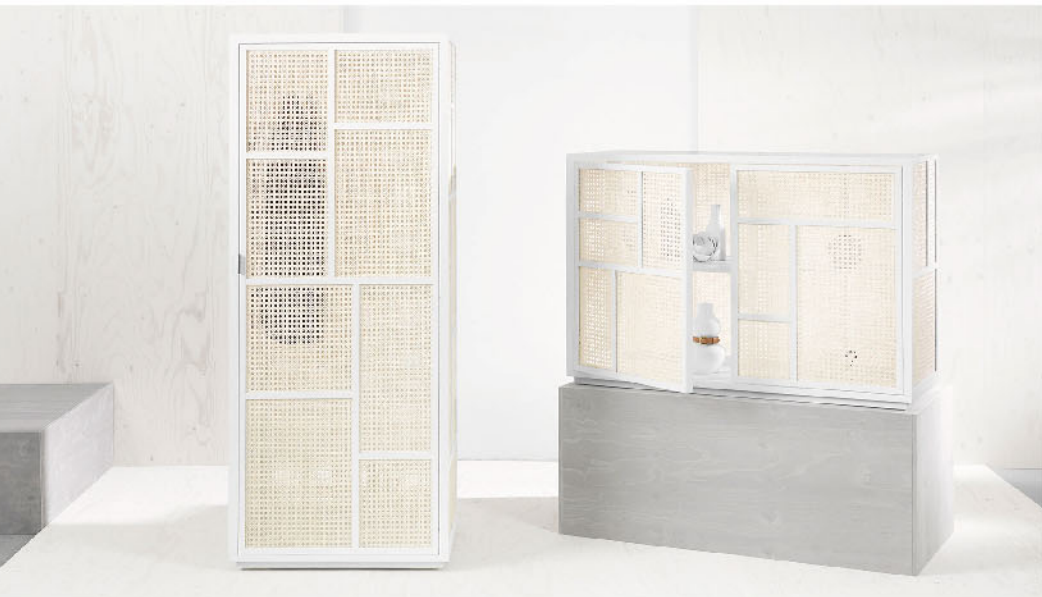
AIR 收纳柜既具备瑞典设计中的简约实用，又通过材质的融合展现出法国人所喜爱的奢华感。

AIR Wardrobe & Sideboard combines solid wood and woven rattans to give more lightness and transparency. The irregular grid design endows a sense of design and imagination, and ventilation design makes it even more practical.

AIR Wardrobe & Sideboard combines the simple and practical sides of Swedish design, while showing a sense of luxury loved by French through the merge of materials.

编织的藤条可适应潮湿的环境，但是如果空气过于干燥，它会发生扭曲变形，甚至将柜体实木的边框撕裂，然而AIR成功的避免了这点，将两种材质完美结合。

Woven rattans can adapt greatly to a wet environment, but if the air is too dry, they would become distorted or even tear the solid wood frame off. However, for AIR this is no longer a problem, due to a perfect combination of the two materials.



## AIR | Wardrobe & Sideboard

品 牌：Design House Stockholm  
设计师：Mathieu Gustafsson

Brand: Design House Stockholm  
Designer: Mathieu Gustafsson





Contact Us  
www.matsu.cn

400 630 9229 Customer Service Hotline

**MATSU GROUP** Head Office  
T +86 21 6048 8001  
E info@matsu.cn

上海市徐汇区肇嘉浜路 686 号  
No. 686 Zhaojia bang Road, Xuhui District,  
Shanghai, P. R. China, P.C.: 200030

**MATSU OFFICE FURNITURE  
BRANCH OFFICES**

**MATSU SHANGHAI FLAGSHIP SHOWROOM**  
T +86 21 6048 8001  
E info@matsu.cn

上海市徐汇区肇嘉浜路 686 号  
No. 686 Zhaojia bang Road, Xuhui District,  
Shanghai, P. R. China, P.C.: 200030

**MATSU SHANGHAI SHOWROOM**  
E info@matsu.cn

上海市闵行经济技术开发区南沙路 8 号  
No.8 Nansha Road, Minhang Economic &  
Technological Development Zone,  
Shanghai P.R. China P.C.: 200245

**MATSU BEIJING SHOWROOM**  
T +86 10 5900 7210  
F +86 10 5900 7201  
E beijing@matsu.cn

北京市朝阳区光华路9号SOHO二期B12-2 B12-3  
B12-2 B12-3, 50H02, No.9  
Guanghua Road, Chaoyang District, Beijing,  
P.R. China

**MATSU WUHAN SHOWROOM**  
E wuhan@matsu.cn

湖北省武汉市武昌区中北路86号汉街总部国际 B 座901  
Unit 901,Tower B,Hanjie International Building,  
No.86 Zhongbei Road,Wuchang District,  
Wuhan,P.R.China,P.C.: 430000

MATSU LABORATORY

**SHANGHAI MATSU LABORATORY EQUIPMENTS  
CO., LTD.**  
T +86 21 6048 8001  
E lab@matsu.cn

上海市徐汇区肇嘉浜路 686 号  
No. 686 Zhaojia bang Road, Xuhui District,  
Shanghai, P. R. China, P.C.: 200030

MATSU GUANGZHOU FACTORY

T +86 20 6629 5162  
E: info@matsu.cn

广州市白云区钟落潭镇良田工业园北路 628 号  
No. 628 North Liangtian Industrial-Park Road,  
Baiyun District Zhongluotan Town,  
Guangzhou, P. R. China,  
P.C.: 510545

Our Partners

Burkhardt Leitner constructiv  
GmbH & Co. KG  
Breitwiesenstrasse 17  
70565 Stuttgart  
Germany  
www.burkhardtleitner.de

Holzmedia Germany GmbH  
Head Office and Showroom  
Rathausstraße 61  
71576 Burgstetten  
www.holzmedia.de

Nimbus Group  
Sieglesstraße 41  
70469 Stuttgart  
Deutschland  
www.nimbus-group.com

Planmöbel Eggersmann  
Vertriebs GmbH + Co. KG  
Königsberger Straße 3-5  
32339 Espelkamp, Germany  
Postfach 1413, D-32328 Espelkamp  
www.planmoebel.de

Kusch+Co Sitzmöbelwerke GmbH & Co. KG  
P.O. Box 1151  
Gundringhausen 5  
59969 Hallenberg  
www.kusch.de

Wilhelm Renz GmbH +Co. KG  
Hanns-Klemm-Straße 35  
71034 Böblingen  
www.renz.de

Hohenloher Spezialmöbelwerk  
Schaffitzel GmbH + Co. KG  
Brechdarrweg 22  
74613 Oeringen  
www.hohenloher.de

Toucan-T Carpet Manufacture GmbH  
St.Töniser Str.84  
47803 Krefeld  
www.toucan-t.de

Wittmann Franz Möbelwerkstätten GmbH  
Obere Marktstraße 5  
A-3492 Etsdorf, Austria  
www.wittmann.at



Matsu's WeChat  
玛缜铭立集团官方微信



Sina Weibo  
玛缜铭立集团官方新浪微博